



Авеста. Ясна

*Перевод
А. Г. Виноградова*

Алексей Виноградов
Авеста. Ясна. Перевод
А. Г. Виноградова

«Издательские решения»

Виноградов А. Г.

Авеста. Ясна. Перевод А. Г. Виноградова / А. Г. Виноградов —
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-590493-5

Настоящая книга содержит перевод «Ясны» на русский язык. При переводе использовались как переводы «Авесты», так и авестийский текст. Имеющиеся варианты текстов на английском и немецком языке), относящиеся к разным первоисточникам. Французский текст также отличается и по числу глав. От текста принятого за основной (L. H. Mills. 1887) отличается текст на пехлеви и санскритский перевод. Авестийский текст передан в русской транскрипции. Перевод «Гат» дан отдельным выпуском.

ISBN 978-5-00-590493-5

© Виноградов А. Г.
© Издательские решения

Содержание

Введение	7
ЯСНА (перевод по тексту Д. Х. Моултон. «Ранний зороастризм». 1913)	10
Введение	10
Глава 1	12
Глава 2	15
Глава 3	18
Глава 4	21
Глава 5	24
Глава 6	25
Глава 7	27
Глава 8	30
Глава 9	32
Глава 10	35
Глава 11	37
Глава 12	39
Глава 13	41
Глава 14	43
Глава 15	44
Глава 16	45
Глава 17	47
Глава 18	49
Глава 19	50
Катехетический Занд	51
Глава 20	53
Глава 21	54
Глава 22	55
Глава 23	58
Глава 24	59
Глава 25	60
Глава 26	61
Глава 27	62
Глава 52	64
Глава 54	65
Глава 55	66
Глава 56	67
Глава 57	68
1	68
2	68
3	68
4	69
5	69
6	69
7	70
8	70
9	70

10	71
11	71
12	72
13	72
Глава 58	73
Матра (Mathra)	73
Глава 59	74
Глава 60	77
Глава 61	79
Глава 62	80
Глава 63	82
Глава 64	83
Глава 65	84
Глава 66	86
Глава 67	87
Глава 68	88
Глава 69	91
Глава 70	92
Глава 71	93
Конец ознакомительного фрагмента.	96

Авеста. Ясна

Перевод А. Г. Виноградова

Переводчик Алексей Германович Виноградов

© Алексей Германович Виноградов, перевод, 2022

ISBN 978-5-0059-0493-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Введение

Настоящая книга содержит перевод «Ясны» на русский язык. При переводе использовались как переводы «Авесты», так и авестийский текст.

При переводе «Ясны» следует заметить, что имеющиеся варианты текстов на английском (L. H. Mills. 1887, J. H. Moulton. 1913) и немецком языке (F. Spiegel. 1856., C. Bartholomae. 1879), относящиеся к разным первоисточникам. Французский текст (Harlez. 1875) также отличается и по числу глав. От текста принятого за основной (L. H. Mills. 1887) отличается также текст на пехлеви и санскритский перевод (Нерьосанга).

Имена собственные даны как в русском, так и латинском написании, с тем, чтобы исследователи имели возможность легче найти по ним зарубежные материалы. Авестийский текст передан в русской транскрипции по причине отсутствия у ираноязычных народов письменности на латинском алфавите и наличия на русском.

Перевод «Гат» дан отдельным выпуском.

«Ясна» («Почитание») представляет собой сборник из 72 глав (хаити), читаемых священнослужителями в одноименном богослужении.

«Ясна» состоит большей частью из монотонных и растянутых литургических воззваний и пяти гимнов («Гат»), написанных на особом диалекте, более древнем, чем общий язык «Авесты». «Гаты» («Песнопения») наиболее значимая и почитаемая часть «Авесты», включены в виде отдельных глав в состав книги «Ясна». Каждый гимн «Гат» занимает отдельную главу «Ясны» (hāiti): 28—34, 43—51, 53.

В структуре «Ясны» текст «Гат» предваряется тремя молитвенными формулами: «Ахуна Ваирья», «Ашем Воху» и «Йенгхе-хатам» (27), а также вступительным посвящением Амешаспандам (28).

В конце «Гаты» завершаются молитвенной формулой «Аирьяман» (54). В середину собрания гимнов вставлена «Ясна Хаптангхаити» («Почитание Семи глав») (35—42), сходная с «Гатами» архаичностью языка, однако отличающаяся отсутствием пророческих мотивов.

Эти гимны вместе с тремя, считающимися особенно священными молитвами, принадлежат к самым древним составным элементам «Авесты». Они резко отличаются от прочего текста не только содержанием и метрической формой, но и языком, носящим название «диалекта Гат». На языке «Гат» написана «Ясна» 12. На этом диалекте написаны, уже позже, и некоторые другие части «Ясны».

Литургия «Ясны» величайший заратуштрийский обряд, задающий основу для всех остальных обрядов. Последние (включая повседневные обряды мирян) по сути, представляют собой упрощение и сокращение «Ясны» и основываются на тексте «Ясны».

В идеальном случае «Ясна» совершается восемью мобедами, у каждого из которых свои обязанности в этом действе:

1. Хаванан – мобед, выжимающий хаому
2. Атеравахша – мобед, зажигающий огонь
3. Фраберетар – мобед, подносящий дары
4. Аберета – мобед, держащий дары, помощник
5. Аснатар – мобед, омывающий хаому
6. Раэтвишкар – мобед, смешивающий хаому с водой и молоком.
7. Сраошавареца – мобед, следящий за правильностью совершения обряда и исправляющий ошибки.
8. Заотар – мобед, возлияющий хаому на огонь, он же произносит основную часть текста.

Нехватка священнослужителей привела к тому, что совершение Ясны стало возможным двумя мобедами: заотаром (зот) и раэтвишкараром (распи). Зот – главный чтец Ясны, его чтение прерывается репликами распи или хором двух священников (соответствующие реплики специально отмечаются в изданиях). Главная функция распи при этом – поддерживать Огонь

Основное действие «Ясны» – возлияние (заотра) приготовленного парахома (сока хаомы, смешанного с молоком) на Огонь. «Ясна» совершается не там, где поддерживается Священный Огонь, а в другом помещении, куда переносится заженный от Огня алтарь.

Для «Ясны» готовится вода из источника, баресман – пучок веточек (заменены на металлические пруты), перевязь барсома (аивьянгха) из растительных волокон, росток дерева хаданаепата (заменен на гранат), молоко – доится мобедом у коровы, при этом мобед повернут лицом к югу, а корова обращена к востоку, топленое масло, хлеб (дрон) – лепешка с девятью насечками.

Далее готовится парахум: стебли хаомы (заменены на эфедру или коноплю) толкутся пестиком в ступке вместе с ростками граната, затем добавляется вода. Сок отцеживается через сито из волосков, взятых у белого быка.

Подлинное время возникновения «Ясны» устанавливается различными учеными различно: 2800—1100 г. до н.э.

«Ясна» есть главная литургия зороастрийцев, в которой, как и в других литургиях, сочетаются исповедь, призыв, молитва, увещание и хвала. Как и другие композиции этого рода, она составлена из более или менее взаимно адаптированных фрагментов разного возраста и способа композиции. В середине его поются «Гаты», а в «Вендидад Садах» «Виспарад» вставлен в него по большей части в конце глав. У нас нет оснований предполагать, что «Ясна» в ее нынешнем виде существовала в более ранние периоды зороастризма, но у нас также нет оснований сомневаться в том, что ее нынешнее устройство является для нас очень древним. Слово «Ясна» означает «поклонение», включая жертвоприношение.

Напечатать комментарий к «Ясне», который был бы понятен неспециалистам и в то же время интересен, занял бы во много раз больше места, чем можно было бы здесь позволить. Однако при трактовке Гат, даже рискуя слишком большим расширением, попытался искупить необходимую неясность примечаний обстоятельными резюме и переводом, подкрепленным перефразированием, поскольку такой материал имеет больше шансов быть в целом поучительным, чем комментарий. Эти резюме также следует читать с большей снисходительностью. Ибо, в то время как любой может переписать из чужих работ то, что можно было бы назвать переводом «Ясны», и это будет объявлено «сложнейшей задачей в арийской филологии». И если мерилом является только объем подготовительных исследований, приведенное утверждение не покажется преувеличением.

«Авеста», хотя и ясно изложена в том, что касается требований сравнительного богословия, тем не менее, представляет настолько большие трудности в мельчайших подробностях, что до сих пор никакие два независимых ученых не могут полностью прийти к единому мнению относительно их решения. Таким образом, ученые вынуждены исходить из того, что они преимущественно иранисты или преимущественно ведисты, и поэтому с самого начала были уверены, что они должны в известной степени отличаться друг от друга, а в известной степени также и от истины

Неспециалистам может не нравиться частота альтернативных переводов. Альтернативы были добавлены, с целью показать насколько уравновешенными могут быть вероятности, а также насколько незначительными являются вопросы, возникающие у специалистов.

Часто повторяющиеся формулы и молитвы в конце глав и разделов во многих публикациях остались непереуведенными и незамеченными.

Цитаты пехлевийских и санскритских переводов иногда приводятся полностью. Эти переводы должны быть исследованы на наличие реликвий истины, намеков и следов первоначальных объяснений, которых может быть больше всего там, где они сами в наибольшей степени ошибочны как переводы.

Следует не обращать внимания на несовершенства санскритского стиля Нериосангха. Он был особенно ограничен в своем способе выражения из-за предполагаемой необходимости попытаться следовать своему оригиналу (который был пехлевийским) слово в слово. Его услуги были в высшей степени научными и одними из величайших, которые были оказаны.

В азиатских комментариях присутствуют реликвии «традиции» прямо из истока, а также реликвии более поздней науки; и, наконец, здесь также присутствуют непосредственные результаты древней науки; но говорить о пехлевийских переводах как о «традиции» просто удобная фраза.

При переводе Пехлеви как необходимой прелюдии к переводу Авесты всякую помощь следует, конечно, искать в азиатских переводах Пехлеви, в переводах Нериосангха на санскрите и в более поздних переводах на парси и персидском. И здесь тем, кто читает Пехлеви только в переводе Нериосангха, следует проявлять большую осторожность. Если Нериосангх просто читать как классический санскрит, будут совершаться большие ошибки. Ему нужен собственный глоссарий, и его следует читать исключительно в свете Пехлеви, который был в основном его оригиналом. Итак, что касается персидских переводов на парси, их следует читать с особым вниманием к их оригиналам.

Их переводы обычно повторяют слово в слово, что касается их внешней формы, поскольку толкователи, вероятно, считали такое следование необходимым для полного перевода, но они обнаружили, вынуждены прибегать к наиболее важным исключениям.

Какой бы ни была истина в последней инстанции в вопросах мельчайших подробностей, «Ясна», как и остальная часть «Авесты», ясна в отношении своего вероучения».

(Л. Х. Миллс. Ганновер, февраль 1886)

ЯСНА (перевод по тексту Д. Х. Моултон. «Ранний зороастризм». 1913)

Введение

(Во имя Господа)

1. Ашем Воху:

Святость – лучшее из всех благ. Хорошо это для него, хорошо это для той святости, которая есть совершенство святости!

Я исповедую себя поклонником Мазды и зороастрийцем, противостоящим Дэвам, принимающим учение Ауры.

Для Хавана (Havan)...

2. Огню, сыну Ахура Мазды. Тебе, О Огонь, сын Ахура Мазды.

С умилоствлением, для поклонения, поклонения, умилоствления и восхваления.

3. «Ятха Аху Вайрио», должен сказать мне заотар

«Атха ратуш ашатчит хача», – должен сказать знающий Ашаван.

Ашем Воху:

Святость – лучшее из всех благ. Хорошо это для него, хорошо это для той святости, которая есть совершенство святости!

Ятха Аху Вайрио:

Воля Господа есть закон святости: богатство Воху-Мано будет дано тому, кто работает в этом мире для Мазды и владеет согласно воле Ахуры силой, которую он дал ему, чтобы помочь бедным.

4. Я восхваляю добрые мысли, добрые слова и добрые дела, а также те, о которых следует думать, говорить и делать. Я принимаю все добрые мысли, добрые слова и добрые дела. Я отрекаюсь от всех злых мыслей, злых слов и злых дел.

5. Я предлагаю тебе, о Амеша Спентас, жертву и молитву, мыслью, словом, делом, [моим] существом, самой жизнью моего тела.

6. Я хвалю Ашу.

Ашем Воху:

Святость – лучшее из всех благ. Хорошо это для него, хорошо это для той святости, которая есть совершенство святости!

7. Я бы признал себя поклонником Мазды, порядка Заратуштры, врагом Дэвов, преданным знаниям Ахуры, за Хавана, освященного Аша, господина Аши, за (его) жертву, почтение, умилоствление и хвала Саванги и Вишье, освященному Аша господину Аши, за (его) жертву, почтение, умилоствление и восхваление, а также за жертвоприношение, почтение, умилоствление и восхваление владык дней в их продолжительности, и дни дневного света, праздники месячные, праздники годовые и времена года!

8....

9. и ослепительного солнца, Безсмертного, сияющего, быстроходных коней и Вайю, (преобладающего влияния и) работающего на высоте, поставленного над другими существами в творении

[(Пазанд); это для тебя таким образом (о Вайю), когда твое влияние принадлежит Спента-Майнью],

и для умилоствления самого справедливого знания, данного Маздой, и святой и доброй Веры, Маздаяснийской Веры;

10. для умилоствления Матра Спента, (благодатного), святого и действенного, установленного против Дэвов, закона Заратуштрии и долгого нисхождения доброй Маздаяснийской Веры

[удержание ума и преданность Матра Спента и знание маздаяснийской Веры] для умилоствления понимания, которое является врожденным и созданным Маздой, и того, что слышится ухом;

11. и для умилоствления твоего, Огня, о сын Ахура Мазды!

[(Пазанд); (да) твой, Огня, о сын Ахура Мазды]

со всеми огнями, и для умилоствления горы Уши-дарена, созданной Маздой, сияющей святостью;

12. и из всех святых Язадов, духовных и земных, и из святых Фравашей, грозных и подавляющих, тех из древних знаний, и из ближайших родственников, и из Язадов произносимого имени!

13—14....

15. Как Аху превосходен, так и Рату (тот, кто правит) из (своей) святости, создатель умственной благодати и жизненных действий, совершенных для Мазды; и Царство (есть) для Ахуры, которая бедным может предложить воспитателя.

Примечание:

Эта глава не включена в издание Миллса. Она написаны на староавестийском (гатический диалект.)

Глава 1

1. Я объявляю (и) совершаю (эту Ясну) для создателя Ахура Мазды, лучезарного и славного, величайшего и наилучшего, самого прекрасного (?) (по нашим представлениям), самого твердого, самого мудрого и тот из всех, чье тело наиболее совершенно, кто достигает Своих целей наиболее безошибочно, благодаря своему Аша, тому, кто правильно располагает наши умы, кто посылает вдаль Свою творящую радость благодать; сотворивший нас и сотворивший нас, вскормивший и защитивший нас, самый щедрый Дух!

2. Возвещаю (и) провожу (эту Ясну) Воху Мано, и Высочайшему Аше, и Кшатра Вайрье, и Спента Армаити, и двоим, Хаурватат и Амеретат, телу Корины, и к Душе Коровы, и к Огню Ахура Мазды, тому, кто больше, чем (все) Амеша Спентас приложил больше всего усилий (для нашей помощи)!

3. Возвещаю (и) провожу (эту Ясну) для Аснии, владык Аши, Хавану, Аша-освященному, владыке Аши; и я праздную, и я провожу (эту Ясну) для Саванги и для Вишьи, Аша-освященного, господина Аши. Я объявляю (и) провожу (эту Ясну) для Митры широких пастбищ, тысячи ушей и мириадом глаз, Язада произносимого имени и для Рамана Хвастры (Raman Khwastra).

4. Я объявляю (и) провожу (эту Ясну) для Рапитвина, Аша-освященного мастера Аши, и для Фрадат-фшу, и для Зангтумы, святого мастера (ов) Аши; и я праздную и провожу (эту Ясну) к Аше Наилучшему и к Огню Ахура Мазды.

5. Объявляю (и) совершаю (эту Ясну) для Узерина, Аша-освященного владыки Аши, и для Фрадат-вира и Дахьюмы, Аша-освященного владыки Аши, и для того высокого Ахура Напат-апама (сын вод) и для вод, которые создал Ахура Мазда.

6. Я объявляю (и) провожу (эту Ясну) для Айвисрутрема (и) Айбигая (или «кто способствует жизни»), Аша-освященного мастера (ов) Аши, и для Заратуштротемы, и для того, кто обладает и кто дает то процветание в жизни, которое продвигает все.

И я праздную и провожу (эту Ясну) за фраваша святых и за тех женщин, у которых много сыновей, и за благополучную домашнюю жизнь, которая продолжается без перемен в течение года, и за ту Мошь, которая хорошо образный и величественный (достойный), победоносно поражающий, созданный Ахурой, и для этого Победоносного Восхождения (которое он обеспечивает).

7. Я объявляю (и) провожу (эту Ясну) для Ушахина, освященного Аша господина Аши, и для Бережьи (и) Нманьи, освященного Аша господина Аши, и для Сраоши, спутника Аши, обладающий наградами, победоносный, который продвигает мир, и самые прямые Рашну и Арштад, которые продвигают мир, которые увеличивают мир.

8. Я объявляю (и) провожу (эту Ясну) для Махьи, ежемесячных праздников, владык Аши, для новолуния и луны внутри, Аша-освященного владыки Аши, и для полнолуния, рассеивающего ночь.

9. Я объявляю (и) провожу (эту Ясну) для Яирья, ежегодных праздников, Аша-освященных мастеров Аши. Я праздную и провожу (эту Ясну) для Майдйозарем (Maidyozarem), освященного Аша владыки Аши, и для Майдйошахема (Maidyoshahem), освященного Аша владыки Аши, и для Пайтишахема (Paitishahem), и для Аятрема, продвигающего и растрчивающего силы мужского пола, освященный Аша, владыка Аши, и для Майдьярем (Maidyarem), освященный Аша владыка Аши, и для Хамаспатмайем (Hamaspahmaidyem), освященный Аша владыка Аши; да, я праздную и провожу эту Ясну по временам года, владыки Аши.

10. Я объявляю (и) провожу (эту Ясну) для всех тех, кто есть тридцать три мастера Аши, которые, подойдя ближе всего, находятся вокруг Хавана и которые (как и в их праздниках)

были установлены Ахура Маздой, и были провозглашены Заратуштрой как мастера Аша Вах-ишты.

11. Я возвещаю (и) совершаю (эту Ясну) для двоих, для Ахуры и Митры, высокого, и вечного, и Аша-освященного, и для всех звезд, которые суть создания Спента-Майнью, и для звезды Тиштрия, сияющий и славный, и для Луны, которая содержит семя коровы, и для сияющего Солнца, быстрого коня, глаза Ахура Мазды, и для Митры, правителя области.

И я праздную и провожу эту Ясну для Ахура Мазды (еще раз, и как для того, кто управляет месяцем), лучезарного, славного, и для Фраваша святых.

12. Я возвещаю (и) совершаю (эту Ясну) для тебя, о Огонь, сын Ахура Мазды, вместе со всеми огнями, и для добрых вод, даже для всех вод, созданных Маздой, и для всех растений которую сделала Мазда.

13. Я возвещаю (и) совершаю (эту Ясну) для Мантры Щедрой, Аша-освященной и действенной, откровение, данное против Дэвов; зороастрийское откровение и долгое происхождение (Давняя традиция) доброй Маздаяснийской Веры.

14. Я возвещаю (и) провожу (эту Ясну) для горы Уши-дарена Ushi-darena, Мазда-сотворенной, с ее священным сиянием, и для всех гор славящихся святостью, с их обильной Славой Мазда-сотворенной, и для того величественная Слава, сделанная Маздой, неизрасходованная (незахваченный) Слава, которую сделала Мазда. И возвещаю и совершаю (эту Ясну) для Аши благо, блаженство (награды), и для Чести (Chisti), благое обрядовое Знание, для доброй Ерете (Erethe) (Правосудие?), и для благого Расастата (Rasastat) (настойчивое усердие?), и к Славе и Пользе, которые сделаны Маздой.

15. Я возвещаю (и) совершаю (эту Ясну) для благочестивого и доброго Благословения верующего человека, Аша-освященного, и для проклятия мудрости быстрый и грозный Язад могущества (на упадок).

16. Объявляю (и) провожу (эту Ясну) за места сии и земли сии, и за пастбища сии, и обители сии с их источниками вод, и за воды, землю, и растения, и за сию землю и за то небо, и за Ашей-освященный ветер, и за звезды, луну и солнце, и за вечные звезды безначальные и саморасполагающиеся, и за все Ашей-освященные создания Спента-Майнью, мужчину и женщину, управителей Аши.

17. Я объявляю (и) провожу (эту Ясну) для того возвышенного владыки, который есть Аша (сам), и для владык дней в их продолжительности, и дней во время дневного света, для лун, лет, и времена года, которые господствуют над Ашей во время Хавана.

18. Я объявляю (и) провожу (эту Ясну) за фраваша святых, грозных, которые сокрушают (зло), за тех из святых древних знаний, за тех, кто из ближайших родственников, и за фраваша (моей) собственной души!

19. Я возвещаю (и) провожу (эту Ясну) для всех владык Аши, и для всех йазадов, благодетельных, располагающих (всем) правильно, для тех и небесных и земных, которые (встречаются) наша жертва и почтение из-за Аши Вахишты («язаты, достойные поклонения и достойные прославления в соответствии с наилучшей истиной»).

20. О Хаван, освященный Аша владыка Аши, и Саванги, Рапитвин, и Узерин, и Айвирутрем, (и) Айбигая, (ты, помогающий жизни!), если я оскорбил тебя, и ты, о Ушахин, освященный Аша хозяин Аши!

21. Если я оскорбил тебя мыслью ли, или словом, или делом, или по воле, или без умысла или желания, то усердно восполняю недостаток этого в похвале тебе.

Если я причинил уменьшение того, что является твоей Ясной и твоим почтением, я объявляю (и выполняю) тебе (тем более за это)!

22. Да, все вы, владыки, величайшие, Аша-освященные владыки Аши, если я оскорбил вас мыслью, или словом, или делом, по своей ли воле или без намеренного заблуждения, я

восхваляю вас (теперь тем более) для этого. Я объявляю вам (тем более), если я вызвал уменьшение в этом, что является вашей Ясной, и вашей похвалой.

23. Я бы признал себя поклонником Мазды, порядка Заратуштры, врагом Дэвов, преданным знаниям Ахуры, за Хавана, освященного Аша, господина Аши, за (его) жертву, почтение, умилоствление и хвала Саванги и Вишье, освященному Аша господину Аши, за (его) жертву, почтение, умилоствление и восхваление, а также за жертвоприношение, почтение, умилоствление и восхваление владык дней в их продолжительности, и дни дневного света, праздники месячные, праздники годовые и времена года!

Глава 2

1. Я желаю возлияний [Заотры] для этой Ясны; Я желаю Баресмана для этой Ясны.
Я желаю Баресмана для этой Ясны; Я желаю возлияний для этой Ясны. Желаю возлияний вместе с Баресманом на эту Ясну; Я желаю Баресмана вместе с возлияниями для этой Ясны.
Этим возлиянием я желаю этого Баресмана для этой Ясны.
С этим Баресманом я желаю этого возлияния для этой Ясны.
Этот Баресман с возлиянием Я желаю для этой Ясны.
Я желаю для этой Ясны этого Баресмана с этим возлиянием и с его кусти, и распространяю с Ашей.
2. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Ашавана Ахура Мазды, хозяина Аши.
Я желаю для этой Ясны хорошо правящего, рассудительного Амеша Спентаса.
3. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Аша-освященную Аснию, господина Аши.
Я желаю для этой Ясны освященного Аша Хавана, повелителя Аши.
Я желаю для этой Ясны Саванги и освященного Аша Вишью, повелителя Аши.
С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Митры широких пастбищ, тысячи колосьев, десяти тысяч глаз, Язада произносимого имени.
Я желаю этой Ясны Раман Хвастры.
4. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны освященного Аша Рапитвина, хозяина Аши.
Я желаю для этой Ясны Фрадат-шава и освященного Аша Зантума, владыку Аши.
С этим возлиянием и Баресманом я желаю этой Ясны Аша Вахишты и Атар, Сына Ахура Мазды.
5. Этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Аша-освященного Узерина, господина Аши.
Я желаю для этой Ясны Фрадат-виру и освященного Аша Дахьюму, владыку Аши.
С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны высокого Господа, царственного и блестящего Апам-Напата, быстрых лошадей, а также воду, созданную Маздой и святую.
6. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны освященного Аша Айви-срутрема Айбигая, хозяина Аши.
Я желаю для этой Ясны Фрадат-виспам-худжъятай и освященного Аша Заратуштро-тема, повелителя Аши.
С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны добрых, могучих, обильных Фраваша Аша-освященных.
Я желаю для этой Ясны женщин, у которых много сыновей.
И я желаю для этой Ясны Яирья Хушитай (Yairya Hushitay); и я желаю для этой Ясны хорошо сложенную, величественную Аму; и я желаю для этой Ясны данную Ахурой Веретрагну; и я желаю для этой Ясны торжествующего Упаратата.
7. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Аша-освященную Ушахину, хозяина Аши.
Я желаю для этой Ясны Бережью и Аша-освященного Нманью, владыку Аши. С этим возлиянием и Баресманом я желаю этой Ясны Сраоши, спутницы Аши, прекрасной формы, победоносной, продвигающей мир, Аша-освященной, владыки Аши.
Я желаю для этой Ясны самого прямого Рашну, и я желаю для этой Ясны Арштата, который способствует поселениям и заставляет их увеличиваться.

8. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Аша-освященную Махью (Ежемесячные праздники), хозяина Аши.

Я желаю для этой Ясны освященного Аша Антаремаха, повелителя Аши.

Я желаю для этой Ясны Переномаха и освященного Аша Вишпаттаху, повелителя Аши.

9. Этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны освященного Аша Яирья (Ежегодные праздники), хозяина Аши.

Я желаю для этой Ясны освященного Аша Майдэзарема, повелителя Аши. Этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Ашей-освященного Майдэшахема, повелителя Аши.

С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Аша-освященного Пайтишахема, господина Аши.

Этим возлиянием и Баресманом я желаю сей Ясны Аятрем, покровителя, тратящего силы самцов, Ашей-освященного, господина Аши.

С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Аша-освященного Майдэрема, господина Аши.

С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны освященного Ашой Хамаспатмаидйем, повелителя Аши.

С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны освященного Аша Яирья (Ежегодные праздники), хозяев Аши.

10. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны всех мастеров Аши, тридцать три, которые приближаются к нашим Хаванам, которые являются мастерами Аша Вахшты, которые были привиты Маздой и изречены Заратуштрой.

11. Этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Ахура (и) Митру, возвышенного, вечного и освященного Аша двоих.

Я желаю для этой Ясны Звезды, Луну и Солнце (и) – с Баресманами-Растениями – и Митру, правителя всех провинций.

Этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны сияющего и славного Ахура Мазду.

С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны хороших, героических, обильных Фраваша Аша-освященных.

12. Этим возлиянием и Баресманом желаю я для этой Ясны тебя, Аша-освященного Атара, Сына Ахура Мазды, повелителя Аши, со всеми Огнями. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны хорошей, лучшей, созданной Маздой, освященной Аша Воды.

Я желаю для этой Ясны все освященные Ашей Воды, созданные Маздой.

Я желаю для этой Ясны все растения, созданные Маздой, освященные Ашей.

13. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны щедрой Мантры, самой славной.

Я желаю для этой Ясны закона, установленного против дэвов.

Я желаю для этой Ясны зороастрийский закон.

Я желаю для этой Ясны давнюю традицию.

Я желаю для этой Ясны хорошей Маздаяснийской Веры.

14. Этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны Гору Уши-дарена, сделанную Маздой, Язад, обладающий легкостью Аши.

Я желаю для этой Ясны все горы, наделенные легкостью Аши, полные легкости, (Все горы, наполненные спокойной жизнью, изобилуют ими). Мазда-сотворенные, Ашей-освященные, владыки Аши.

Я желаю для этой Ясны сильную, сделанную Маздой хварру Кависов.

Я желаю для этой Ясны сильную, сделанную Маздой непостижимую хварру. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны хорошего Аши, блестящего, высокого, сильного, красивого, самодостаточного.

Я желаю для этой Ясны хварру, сделанную Маздой; Я желаю для этой Ясны процветания, созданного Маздой.

15. С этим возлиянием и Баресманом (Baresman) я желаю для этой Ясны (Yasna) благочестивого и хорошего Благословения.

Я желаю для этой Ясны благочестивого, освященного Ашей Мужа, и я желаю для этой Ясны сильного, храброго Язада Дамоиша Упаману.

16. Этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны эти Воды, Земли и Растения; Я желаю для этой Ясны эти места, районы и пастбища, и эти жилища с их источниками воды, и этого правителя земли, который есть Ахура Мазда.

17. Этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны всех величайших владык: владык дней, владык месяцев, владык годов и времен года, а также добрых, могучих, благотворных фраваша Ашей-освященного.

18. С этим возлиянием и Баресманом я желаю для этой Ясны всех Ашей-освященных Язатов.

Я желаю для этой Ясны всех мастеров Аши: Хавана в его время, Саванги и Висьи в свое время, и всех величайших мастеров в свое время.

Глава 3

Ясна переходит к наименованию объектов умиротворения

1. С Барсманом, доставленным в назначенное место в сопровождении Заотра во время Хавана, я желаю приблизиться к приношению Мязда с моей хвалой, когда оно потребляется, а также Амеретат (как хранитель растений и дерева) и Хаурватат (который охраняет воду), со (свежим) мясом, для умилоствления Ахура Мазды и Щедрых Безсмертных, и для умилоствления Сраоши (который есть Послушание) благословенного, наделенного святостью, и кто поражает ударом победы и заставляет поселения продвигаться вперед.

2. И я желаю приблизиться к Хаоме и Пара-хаоме с моей хвалой за умилоствление фраваша Спитама Заратуштры, святого.

И я желаю приблизиться к (священному) дереву с моей хвалой, с ароматом, для умилоствления тебя, Огонь, о сын Ахура Мазды!

3. И я желаю приблизиться к Хаомасу с моей похвалой за умилоствление добрых вод, которые создала Мазда; и я желаю приблизиться к воде Хаома и к свежему молоку с моей хвалой, и к растению Хадханепата (Hadhanaepata), предлагаемому со святостью для умилоствления вод, созданных Маздой.

4. И я желаю приблизиться к этому Барсману с Заотрой с моей хвалой, с ее связыванием и распространением со святостью для умилоствления Щедрых Безсмертных.

И я желаю (?) Моим голосом хорошо обдуманых мыслей, и хорошо сказанных слов, и хороших дел, и повторения Гат, как они слышатся.

И я желаю приблизиться к хорошо сказанному Матрасу с моей хвалой, и к этому (высшему) владычеству с этой святостью, и с этим точным установлением (Рагу), и с благоговейной молитвой о благословении (изреченной в надлежащий час); и я желаю приблизиться к ним для довольства и умилоствления святых Язадов, небесных и земных, и для довольства души каждого человека.

5. И я желаю приблизиться со своей хвалой к Аснья, владыкам обрядового порядка, и к Хавани, Саванги и Вишье, святым владыкам обрядового порядка.

И я желаю приблизиться с Яшт Митры широких пастбищ, тысячи ушей, мириадом глаз, Язада произносимого имени, а с ним Раман Хвастра (Raman Hvastra).

6. И я желаю приблизиться со своей хвалой к Рапитвине, святому владыке обрядового порядка, и Фрадат-фшу, и Зантуме, и Праведности Наилучшей, и Огню Ахура Мазды.

7. И я желаю приблизиться к Узайрине, и Фрадат-вире, и Дахвьюме с моей хвалой, с тем высоким Ахура Напт-апамом, и водами, созданными Маздой,

8. И Айвисрутима, и Айбигая, и Фрадат-виспам-худжаити, и Заратуштротема с Яшт фраваша святых, и женщин, у которых много сыновей, и года долгого неизменного процветания, и Могущества, благообразный и величественный, победоносно поражающий, созданный Ахурой и победоносно восхождения (которое он обеспечивает).

9. И я желаю приблизиться к Ушахине, Бережье и Нманье с Яштом Сраоши (Послушания) священного, святого, который поражает ударом победы и продвигает поселения, и с тем Рашну, самого справедливого, и Арштат, который способствует поселениям и заставляет их увеличиваться.

10. И я желаю приблизиться к месячным праздникам, владыкам обрядового порядка, к новолунию, и к убывающей луне, и к полной луне, рассеивающей ночь,

11. И ежегодные праздники, Майдхйо-заремая, Майдхйо-шема, Пайтишахья и Аят-рима, заводчик, который тратит силу самцов, и Майдхьяирья, и Хамаспатмаэдхая, и времена года, владыки обрядового порядка,

(12) и все те владыки, которые есть три и тридцать, которые приближаются к ближайшим во времена Хавани, которые есть Владыки Аши, называемые Вахишта (и чьи служения были), привиты Маздой и провозглашены Заратуштрой, как праздники Праведности, Наилучшие.

13. И я желаю приблизиться к Ахуре и Митре, двум возвышенным и нетленным, святым, и с Яшт тех звезд, которые суть творения Спента Майнью, и с Яшт звездой Тистрия, лучезарной, славной, и с тем от луны, которая содержит семя крупного рогатого скота, и с тем от лучезарного солнца, глаза Ахура Мазды, и Митры, владыки провинций, и с тем Ахура Мазды (как Он правит в этот день) сияющий, славный, и с тем из фраваша святых, (которые правят этим месяцем),

14. И с твоим Яштом, Огнем, о сын Ахура Мазды! со всеми огнями, и к хорошим водам, с Яштом всех вод, созданных Маздой, и со всеми растениями, созданными Маздой.

15. И я желаю приблизиться с Яшт Матра Спента, святым, действенным, законом, составленным против Дэвов, Заратуштрии, и с законом долгого нисхождения Веры, который дал Мазда.

16. И я желаю приблизиться с Яштом горы Уши-дарена, созданным Маздой, и из всех, прославленным святостью и изобилующим блеском, и с Яштом Царской Славы, созданным Маздой; да, с тем из неизрасходованной славы, которую сотворил Мазда, и с тем из Аши Вангуи, и Чишти Вангухи, и с тем из доброй Ерете, и доброго Расастата, и доброй Славы, и Благоедания, которое дала Мазда.

17. И я желаю приблизиться с Яштом доброго и благочестивого Благословения благочестивого человека и святого, и с Яштом ужасного и быстрого Проклятия мудрых, Язад-проклятия,

(18) и к этим местам Места, пастбища и жилища с их источниками воды, и с источниками вод, и с землями, и с растениями, и с источниками этой земли, и с небесами, и со святым ветром и звездами, луны и солнца, а также звезд без начала, самоопределяющихся и самодвижущихся, и всех святых существ, принадлежащих к Спента-Майнью, мужского и женского пола, управляющих обрядовым порядком,

(19) и с тем высоким господином, который есть Праведность (сам, суть обряда), и с тем из дней в их продолжительности, и с днями в дневное время, и с тем из ежемесячных праздников, и годовых праздников, и с теми из нескольких времен года, которые являются хозяевами обряда во времена Хавани.

20. И я желаю приблизиться к мясному приношению с Яштом, и Хаурватат (который охраняет воду), и Амеретатат (который охраняет растения и дерево), с Яштом священной плоти для умилоствления Сраоши (Послушания) благословенный и могучий, чье тело – Матра, его дерзкое копьё, владыка, Язад произносимого имени.

21. И я желаю приблизиться к Хаоме, и к Хаома-соку с Яштом для умилоствления Фраваша Заратуштры Спитама, святого, Язада произносимого имени. И я желаю приблизиться к деревянным заготовкам с Яштом, с благовониями для умилоствления тебя, Огонь, о сын Ахура Мазды! Язад произносимого имени.

22. И я желаю приблизиться с Яштом к могущественным фраваша святых, подавляющим, фраваша тех, кто придерживался древних знаний, и тех, кто из ближайших родственников.

23. И я желаю приблизиться ко всем владыкам обрядового порядка с Яштом, ко всем добрым Язадам, небесным и земным, которые (установлены) для поклонения и восхваления из-за Аша Вахишты (Праведности Наилучшей).

24. Я признаю себя маздаяснийцем, орденом Заратуштры, врагом Дэвов, преданным знанию Господа ради Хавани, святого владыки обрядового порядка, ради жертвоприношения, почтения, умилоствления и восхваления, и ради Саванги и Висья, священные владыки обрядового порядка, и для жертвоприношения, почтения, умилоствления и восхваления днев-

ных владык дней в их продолжительности, и дней во время дневного света, и регуляторов для месяца и регуляторов года, а также тех, которые относятся к (нескольким) временам года, за их жертву и почтение, их умилоствление и их похвалу.

(Заотар говорит):

Как Аху, который будет (уважаемым и) избранным, пусть священник говорит со мной.

(Рату отвечает):

Как Аху, который должен быть (почитаемым и) избранным, пусть тот, кто есть Заотар, говорит со мной.

(Снова Заотар):

Так пусть Рату своей Праведности, святой и ученый, говорит!

Глава 4

Предложение происходит

1. Эти добрые мысли, добрые слова и добрые дела, эти Хаомас, мясные приношения и Заотрас, этот Баресман распространяет со святостью, эта плоть, и двое, Хаурватат (тот, кто охраняет воду) и Амеретатат (тот, кто охраняет растения) и дерево, даже плоть, Хаома и сок Хаома, древесные заготовки и их благовония, это священное господство и главенство, и своевременная молитва с благословением, и услышанное чтение Гат, и хорошо сказанные Матры, все это мы предлагаем и объявляем с празднованиями (здесь) (эти (наши) хорошо продуманные (мысли) и т. д. мы предлагаем и посвящаем).

2. Да, мы возвещаем их с торжествами, и мы представляем их Ахура Мазде (таким образом, мы посвящаем их Ахура Мазде), и Сраоше (Послушанию) благословенному, и Щедрым Безсмертным, и Фравашаи святых, и их душам, и Огонь Ахура Мазды, возвышенного владыки всего творения святого, для жертвоприношения, почтения, умилоствления и восхваления.

3. Да, далее, мы преподносим (их Щедрым Безсмертным с особым даром) эти хорошо обдуманые мысли, эти хорошо сказанные слова, эти хорошо сделанные дела, эти Хаомас, Миаздас, Заотрас, и этот Баресман, распространяемый со святостью, плотью, и Хаурватат (который охраняет воду), и Амеретатат (который охраняет растения и дерево), даже плоть, Хаома и Парахаома, деревянные заготовки, аромат, и это их господство и их святость, и это главенство, это молитва о благословении, услышанный рассказ о Гатах и хорошо произнесенные Матры.

4. Мы предлагаем с нашими празднованиями, и мы возвещаем их (истинно) Щедрым Безсмертным, тем, кто правильно осуществляет свое правление и правильно распоряжается (всем), вечно живущим, всегда помогающим, мужским божествам среди них обитающие с добрым разумом, [а также женщины].

5. И мы объявляем их в наших празднованиях как более благоприятные для этого дома и для развития этого дома, его стад и его людей, ныне рожденных и тех, кто еще не родился, святых, да, для продвижения того дома, из которого эти (мужчины) таким образом.

6. И мы подносим эти подношения добрым фравашаи святых, могучим и подавляющим для помощи святым.

7. Да, мы представляем их настоящим Создателю Ахура Мазде, сияющему, славному и небесному духу, для жертвоприношения, почтения, умилоствления и восхваления Щедрых Безсмертных (всех).

8. И мы настоящим представляем их Владыкам Дня обрядового порядка, Хавани, Саванги и Вишье, святым владыкам обрядового порядка, для жертвоприношения, почтения, умилоствления и восхваления, и Митре широкие пастбища, и тысяча колосьев, и мириады глаз, Язад произносимого имени,

9. И Рапитвине, Фрадат-фшу и Зантуме, святым владыкам обрядового порядка, и Праведности Наилучшей, и Огню Ахура Мазды,

10. И к Узайрине, Фрадат-вире и Дахвьюме, святым владыкам обрядового чина, и к тому высокому владыке Напат-апаму, и к воде Маздой сотворенной,

11. И к Айвисрутриме, дающему жизнь, и к Фрадат-виспам-худжьяити и Заратуштроте, святым владыкам обрядового чина, и к фравашаи святых, и к женщинам, родившим много сыновей, и к Процветающей семейной жизни, которая продолжается без перемен в течение всего года, и Силе, красивой и величественной, и Удару победы, который наносит Мазда, и Победоносному восхождению, которое она обеспечивает, за их жертву, почтение, их умилоствление, и их похвала,

12. И к Ушахине, с Бережей и Нманья, и к Сраоше (Послушанию) блаженным, ударом победы поражающим и содействующим поселениям, и к Рашну, праведнейшему, и к Арстату, содействующим поселениям, и побуждающим их увеличивать.

13. И это мы объявляем и настоящим представляем Владыкам Месяца обрядового порядка, новолунию и убывающей луне (луне внутри) и полной луне, рассеивающей ночь, святому владыке обрядового порядка, за (их) жертву, почтение, их умилоствление и их похвалу.

14. И их мы объявляем настоящим и представляем на Годовых праздниках, Майдхьо-заремайе, Майдхйо-шеме, Патишахье и Аятриме, Майдхьяирье, Хамаспатмаэдайе (Hamaspathmaedhaya) и Временам года как святых владык обрядового порядка для жертвоприношения, поклонение, умилоствление и прославление.

15. И это мы объявляем и настоящим представляем всем тем владыкам, которые являются тридцатью владыками обрядового порядка, которые приближаются к ближайшему вокруг нашего Хавани, и которые являются праздниками Праведности Наилучшего, насаждаемыми Маздой, и произнесенные Заратуштрой для их жертвы, почтения, умилоствления и восхваления.

16. И это мы возвещаем и представляем Ахуре и Митре, высокому, и нетленному, и двум святым, звездам, созданиям Спента Майнью, и звезде Тистрии, лучезарной, славной, и Луне, которая содержит семя скота, и сияющему Солнцу, быстрым коням, глазу Ахура Мазды, и Митре, владыке провинций, за их жертву, почтение, их умилоствление и их восхваление; да, этим мы преподносим их Ахура Мазде (как он правит в этот день) и фраваша святых (как они правят в этот месяц) за их жертву, почтение, их умилоствление и их восхваление.

17. И этим мы возвещаем тебе, Огонь, о сын Ахура Мазды! со всеми огнями для жертвы твоей, почтения, умилоствления и хвалы, и к хорошим водам для жертвы, почтения, умилоствления и хвалы всем водам, созданным Маздой, и всем растениям, которые создал Мазда,

18. И к Матра Спента, святой, действенной, закону против Дэвов, Заратуштрийскому уставу, и к долгову происхождению доброй Маздаяснийской Веры.

19. И это мы объявляем, и мы представляем этим горе Уши-дарена, созданной Маздой, сверкающей святостью, и всем горам, сияющим своей святостью, обильно светящимся и созданным Маздой, и к Царской славе, неистребимому слава, созданная Маздой, и к хорошему Блаженству, и к хорошему знанию Веры, и к доброй Праведности, и к хорошему Расастату, и к Славе и Пользе, которые создал Мазда.

20. И это мы предлагаем и преподносим благочестивому и доброму Благословение благочестивых, а быстрому и грозному Язаду – Проклятие мудрости.

21. И к этим местам, пастбищам и жилищам с их источниками вод, их рекам, к землям и к растениям, к этой земле и вон тому небу, к святому ветру, к звездам, луне и солнцу, к безначальным звездам, самонадеянным, и всем святым созданиям Спента Майнью, мужского и женского пола (правителям, как они есть, обрядового порядка).

22. И это мы объявляем и настоящим представляем тому высокому владыке, который есть Аша, саму обрядовую праведность, владыкам дней, владыкам месяцев, владыкам года и временам года, которые являются владыками обряда во времена Хавани и за их жертву, почтение, их умилоствление и их восхваление.

23. Да, это мы возвещаем и представляем Сраоше, благословенному и могущественному, чье тело есть Матра, ему дерзкого копья, владычному, и святому Фраваша Заратуштры Спитаме, святому. И это мы возвещаем и представляем тебе, Огонь, о сын Ахура Мазды! за твою жертву, почтение, твоё умилоствление и твою хвалу

24. И это мы объявляем и представляем фраваша святых, могучих и подавляющих, святых древних знаний и ближайших родственников.

25. И это мы объявляем и настоящим представляем всем хорошим Язадам, земным и небесным, которые (встречаются) для жертвоприношения, почтения, умилоствления и для восхваления из-за Аша Вахишты (который есть Праведность Наилучшая).

Мы поклоняемся Щедрым Безсмертным, которые правят правильно и всем распоряжаются правильно.

26. И тому из существ (мы поклоняемся), чье превосходство (служение) в жертвоприношении знает Ахура Мазда, и по его праведности (которую он поддерживает, и праведности всех женских существ мы поклоняемся), чье (высшее служение, таким образом, также известно; да, всем) мужским и женским существам мы поклоняемся (кто таковы)!

Примечание:

Эта молитва известна как Енге Хатам (Yenghe Hatam). Это одна из трех самых священных молитв, написанная на диалекте Старой Авесты («гатический»).

Бойс переводит так:

«Те Существа, мужчины и женщины, которых Господь Мазда знает лучше всего для поклонения согласно истине, мы поклоняемся им всем».

Глава 5

1. Так мы поклоняемся Ахура Мазде, сотворившему Коров (живое творение), и (воплощенную) Праведность (которая воплощается в чистоте), и воды, и полезные растения, звезды и землю и все (существующие) хорошие объекты.

2. Да, мы поклоняемся Ему за Его Самовластную Силу и Его величие, благотворное (как они есть) и имеющее приоритет среди Язадов, которые пребывают рядом с Коровой (и заботятся о ее защите и поддержке).

3. И мы поклоняемся Ему под именем Его как Господину, Мазде дорогому, благодетельнейшему (из имен).

Мы поклоняемся Ему нашими костями и нашей плотью (нашими телами и нашей жизнью).

И мы поклоняемся фраваша святых, святых мужчин и святых женщин;

(4) и Праведности лучшему мы поклоняемся, самому прекрасному, Щедрому Безсмертному и тому, что наделено светом во всем хорошем.

5. И мы поклоняемся Доброму Разуму (Господа), и Его Верховной Силе, и Доброй Вере, доброму закону нашей бережливости, и Благочестию готовый разум (внутри Твоего народа)!

Примечание:

Глава 5 идентична Главе 37.

Глава 6

Жертвование продолжается в более полном выражении

1. Мы поклоняемся Творцу Ахура Мазде с нашей жертвой и Щедрым Безсмертным, которые правят правильно и распоряжаются всем правильно.

2. И мы поклоняемся Аснья с нашей жертвой, и Хавани, Саванги и Вишья, святым владыкам обрядового порядка, и Митре широких пастбищ, тысячи ушей и мириадов глаз, Язаду произносимого имени и мы поклоняемся Раман Хвастре.

3. И мы поклоняемся Рапитвине с нашей жертвой, и Фрадат-фшу, и Зантуме, и Праведности Наилучшей, и Огню, сыну Ахура Мазды, святым владыкам обрядового порядка.

4. И мы поклоняемся Узаейрине, и Фрадат-вире, и Дахвьюме, святому владыке обрядового чина, и тому царственному Ахуре, лучезарному Напат-апаму, быстротечных коней, и воде святой, Маздой сотворенной.

5. И мы поклоняемся Айвисрутриме и Айбигайе в нашей жертве, святому владыке обрядового чина, и Фрадат-виспам-худжьяити и Заратуштротеме, святому владыке обрядового чина, и добрым, героическим, щедрым фраваша из святых, и женщин, которые рожают много сыновей, и Процветающую домашнюю жизнь, которая продолжается без перемен в течение всего года, и Силу, которая имеет правильную форму и величаво, и Удар, приносящий победу, который дан Ахурой, и Победоносное Господство (которое оно обеспечивает).

6. И мы поклоняемся Ушахине с нашей жертвой, и Бережье, и Нманье, и Сраоше (Послушанию) благословенному и величавому, что победой поражает, и поселения продвигает, и Рашну, справедливому, и Арштату, что поселения продвигает вперед и вызывают их увеличение, святые владыки обрядового порядка.

7. И мы поклоняемся Махье в нашем жертвоприношении, новолунию и убывающей луне (луне внутри) и полной луне, рассеивающей ночь, святому владыке обрядового порядка.

8. И мы поклоняемся Годовым праздникам в нашем жертвоприношении, Майдхья-заремайе, Майдхйо-шеме, Пайтишхахье и Аятрине, подателю (или воспроизводителю), растрачивающему мужскую силу, и Майдхьяирье, святому владыке обрядового порядка, и Хамаспат-маэдхая и Времена года (в которых они находятся).

9. И мы поклоняемся с нашей жертвой всем владыкам обрядового порядка, которые являются тридцатью тремя, которые приближаются к ближайшему вокруг нас в Гавани, которые являются владыками Праведности Наилучшими, и чьи обряды были привиты Ахура Маздой, и что изрек Заратуштрой.

10. И мы поклоняемся Ахуре и Митре с нашей жертвой, высокому, и нетленному, и святым двум, и звездам, луне и солнцу, среди растений Баресмана, и Митре, владыке всех областей, даже Ахура Мазда, сияющий, славный и добрый, доблестный и щедрый Фраваша из святых.

11. И мы поклоняемся тебе, Огню, сыну Ахура Мазды, вместе со всеми огнями и добрыми водами, лучшими и созданными Маздой и святыми, даже всеми водами, которые созданы Маздой и священными, и всеми водами, которые сделал Мазда.

12. И мы поклоняемся Матра Спента с нашей жертвой, славной и истинной, законом, явленным против Дэвов, Заратуштрийским законом, и мы поклоняемся нашей жертвой его долговому происхождению и доброй Маздаяснийской Веры.

13. И мы поклоняемся горе Уши-дарена, созданной Маздой, славному Язаду, сияющему святостью, и всем горам, сияющим святостью, обильным блеском, созданным Маздой, святым владыкам обрядового порядка.

И мы поклоняемся могущественной Царственной славе, созданной Маздой, могущественной славе, неистребимой и созданной Маздой, и доброй Святости, блестящей, возвышенной, могущественной и величественной, избавляющей (людей) с присущей ей силой.

Да, мы поклоняемся Славе и Пользе, созданным Маздой.

14. И мы поклоняемся благочестивому и доброму Благословию с нашей жертвой, и благочестивому человеку, святому, и тому Язаду, могучему Проклятию мудрости.

15. И мы поклоняемся этим водам, землям и растениям, этим местам, районам, пастбищам и обителям с их источниками воды, и мы поклоняемся этому господину района с нашей жертвой, который есть Ахура Мазда (Сам).

16. И мы поклоняемся всем величайшим владыкам, владыкам дня в продолжительности дня, владыкам дня во время дневного света, владыкам месяца и владыкам года.

17. И мы поклоняемся Хаурватату (который охраняет воду) и Амеретатат (который охраняет растения и лес), и Сраоше (Послушанию), благословенному и величественному, который поражает ударом победы и заставляет продвигаться поселения, святой владыка обрядового порядка.

18. И мы поклоняемся Хаоме с нашей жертвой и соком Хаомы.

И мы поклоняемся священному Фравашаи Заратуштры Спитама святому.

И мы поклоняемся деревянным заготовкам, и благовониям, и тебе, Огню, сыну Ахура Мазды, святому владыке обрядового порядка.

19. И мы поклоняемся добрым, героическим, щедрым фравашаи святых.

20. И мы поклоняемся всем святым Язадам, и всем владыкам обрядового порядка во времена Хавани, и Саванги, и всем величайшим владыкам в их (должное) время.

Енхэ хатам:

Все те существа (Амеша-Спента) о которых Ахура Мазда знает добро для жертвоприношения [совершенное] в святости, всем этим существам, мужчинам и женщинам, мы поклоняемся.

21. Рату.

Как Аху (почитаемый и) избранный, священник обращается ко мне.

Заотар.

Так пусть говорит Рату своей Праведности, святой и ученый!

Глава 7

Представление жрецом жреца с названным объектом умиротворения

1. С полным и священным подношением [Аши] я приношу и даю это мясное приношение, и (с ним) Хаурватат (который охраняет воду), и Амеретатат (который охраняет растения и дерево), и мясо корова благословенного дара, (Истинно я предлагаю целостность и Безсмертие и (мясо) щедрой коровы) (в качестве жертвенной трапезы и пищи я предлагаю целостность [воду], Безсмертие [растения] и щедрую корову [плоть]) для умилоствления Ахура Мазды и Щедрых Безсмертных (всех, и) для умилоствления Сраоши (Послушания) благословенного, наделенного святостью, поражающего победным ударом и вызывающего поселения продвигаться вперед.

2. И я предлагаю Хаому и сок Хаома с полным и священным подношением для умилоствления фравашы Заратуштры Спитама святого, и я предлагаю деревянные заготовки с благоговениями для умилоствления Твоего, Огня, о сын Ахура Мазды!

3. И я предлагаю Хаомасу полное и священное подношение для умилоствления [хорошим водам] за хорошие воды, созданные Маздой.

И я подношу эту воду Хаома со скрупулезной точностью и святостью, и это свежее молоко, и растение Хадханепата, поднятое с полным и священным подношением для умилоствления вод, созданных Маздой.

4. И я предлагаю этого Баресмана с его Заотрой (и с его перевязкой) за пояс, расправленный с полной святостью и порядком для умилоствления Щедрых Безсмертных, и я предлагаю своим голосом мысли благоразумные, слова благосказанные, и хорошо сделанные дела, и услышанное чтение Гат, и Матры, хорошо составленные и хорошо произнесенные, и это Господство, и эта Святость, и это обрядовое мастерство, и своевременная Молитва о благословениях, с полным и священным приношением для умилоствления святых Язадов, небесных и земных, и для довольства индивидуальной души!

5. И я подношу Аснию с полным и священным подношением, как владыкам обрядового чина, и Хавани, и Саванги, и Вишье, святым владыкам обрядового чина, и Митре обширных пастбищ, тысяч уши и мириады глаз, Язад произносимого имени и Раман Хвастрэ.

6. И я предлагаю полное и священное подношение Рапитвине, святому владыке обрядового порядка; и я подношу Фрадат-фшу и Зантуме, и Аше Вахиште (который есть Наилучшая Праведность) и Огню Ахура Мазды.

7. И я предлагаю с полным и священным подношением Узаейрине, Фрадат-вире, и Дахвьюме, святому владыке обрядового порядка, и тому высокому Ахура Напат-апаму, и водам, которые создала Мазда.

8. И я совершаю полное и священное подношение Айвисрутриме, продолжающему жизнь, и Фрадат-виспам-худжьяити, и Заратуштротеме, и фравашы святых, и женщинам, у которых много сыновей, и к Прорастающей семейной жизни, которая длится (без изменений) в течение всего года, и к Силе, красивой и величественной, и к Удару, который поражает победой, данной Ахурой, и к Победоносному Восхождению (которое оно обеспечивает).

9. И я предлагаю с полным и священным подношением Ушахине, святому владыке обрядового чина, и Бережье, и Нманье, и Сраоше (Послушанию) благословенному, наделенному святостью, который поражает ударом победы, и продвигает поселения, и к Рашну самой справедливой, и к Арштату, который продвигает поселения и заставляет их увеличиваться.

10. И я предлагаю с полным и священным подношением Махью, владыкам обрядового порядка, новолунию и убывающей луне (луне внутри) и полной луне, рассеивающей ночь, святым владыкам обрядового порядка.

11. И я предлагаю полное и священное подношение Годовым праздникам, владыкам обрядового порядка, Майдхьо-заремайе и Майдхйо-шеме, Паитишахье и Аятримае, он далее (заводчик), расходующий силы самцов, и Майдхьяирье и Хамаспатмаэдхайе, святым владыкам обрядового порядка, и я свято подношу нескольким временам года, владыкам обрядового порядка.

12. И я предлагаю полное и священное подношение всем тем владыкам, которым тридцать и три, которые приближаются к ближайшему кругу вокруг нашего Хавани, и которые являются владыками Аши (обрядовое возвышение), Праведности, которая есть (Наилучшая), чьи обряды внушены как наставления Маздой и провозглашены Заратуштрой.

13. И я предлагаю с полным и священным подношением Ахуре и Митре, высоким и нетленным, и святым двум, и звездам, которые являются созданиями Спента Майнью, и звезде Тиштрии, лучезарной, славной и к Луне, которая содержит в своих лучах семя крупного рогатого скота, и к сияющему Солнцу быстроходных коней, оку Ахура Мазды, и к Митре, владыке провинций.

И я предлагаю полное и священное подношение Ахура Мазде, сияющему, славному, (который правит в этот день) и фравашаи святых (которые называют месяц).

14. И я предлагаю с полным и священным подношением тебе, Огонь, о сын Ахура Мазды! вместе со всеми огнями и добрыми водами, даже с водами, созданными Маздой, и со всеми растениями, созданными Маздой.

15. И я предлагаю с полным и священным подношением Матра Спента, святой, действенной, явленной против Дэвов, Заратуштрийскому закону и долговому нисхождению доброй Веры, Маздаяснийской веры.

16. И я предлагаю с полным и священным подношением горе Уши-дарена, созданной Маздой, сверкающей святостью, и всем горам, сияющим святостью, обильной яркостью, которую Мазда сотворил, и к царской славе неизрасходованной и созданной Маздой.

И я предлагаю с полным и священным подношением Аши Вангуи (Ashi Vanguhi), и Чишти Вангуи (Chishti Vanguhi), и Ерете (Erethe), и Расастату (Rasastat), и Славе (и) Пользе, которую сделал Мазда.

17. И я предлагаю с полным и священным подношением добрым и благочестивым Молитва о благословении благочестивого человека, и этому Язаду, быстрое и ужасное Проклятие мудреца.

18. И я предлагаю с полным и священным благословением эти места, районы, пастбища и жилища с их источниками воды, и водам, и землям, и растениям, и этой земле, и тому небу, и святым ветром, и к звездам, и к луне, даже к безначальным звездам (к их ходу), самоназванным, и ко всем святым созданиям Спента-Майнью, будь они мужчинами или женщинами, регуляторами (как они есть) обрядового порядка.

19. И я предлагаю с полным и священным благословением тому высокому владыке, который есть Праведность (Наилучшей) и Дневным Владыкам, владыкам дней во время их продолжительности, и тем, кто дни во время дневного света, и Месяцу – владыкам, и владыкам года, и владыкам времен года, владыкам, которые являются владыками обряда, и во времена Хавани.

20. И я предлагаю мясное приношение Мязда с полным и священным приношением, и Хаурватат (который охраняет воду), и Амеретатат (который охраняет дрова), и мясо Коровы благословенного дара, для умилоствления Сраоши (Послушание) благословенный, чье тело – Матра, он дерзкого копья, владыка, Язад произносимого имени.

21. И я предлагаю Хаому и Хаома-сок для умилоствления Фравашаи Заратуштры Спитамы святого, Язада произносимого имени.

И я предлагаю деревянные заготовки с благовониями для умилоствления Твоего, Огня, сына Ахура Мазды, Язада произносимого имени.

22. И я предлагаю с полным и священным подношением фраваша святых, могущественных и подавляющих, тем из святых древнего знания и тем из ближайших родственников.

23. И я предлагаю полное и священное подношение всем владыкам обрядового порядка и всем добрым Язадам небесным и земным, которые (встречаются) для жертвоприношения и почтения из-за Аши, которая есть Вахишта (Праведность, которая есть Лучшая).

24. Да приблизится к нам то, и со священным благословением (О Господь!), блага которого ищут приносящие.

Твои восхваляющие и говорящие на матрах, о Ахура Мазда! можем ли мы быть названы; мы желаем этого, и мы можем быть такими.

Какая награда, о Ахура Мазда! приспособленный ко мне, Ты назначил душам,

25. Из этого Ты Сам даруешь нам для этого мира и для того, что ума; (да, даруй Ты) столько из этого, чтобы мы могли достичь Твоей правящей защиты и защиты Праведности навеки.

26. Приносим жертвы Ахуна-вайрье и правдивому слову, правильно произнесенному, и доброй и благочестивой мольбе о благословениях, и страшному проклятию мудрецов, Язаду, и Хаурватату и Амеретатату, и плоти коровам благословенного дара, и Хаома, и Хаома-соку, и деревянным заготовкам, и благовониям для восхваления благочестивых и доброй молитвы о благословениях.

Енхэ хатам:

Все те существа (Амеша-Спента) о которых Ахура Мазда знает добро для жертвоприношения [совершенное] в святости, всем этим существам, мужчинам и женщинам, мы поклоняемся.

27. (Тому) из существ мы приносим в жертву чье превосходство (верность) в жертве Ахура Мазда знает через свою Праведность (внутри него, да, даже тем святым женщинам мы приносим жертву), чья (высшая святость таким образом известна.

Мы в жертву всем) и самцам и самкам чье (превосходство таково).

(Говорит Рату.)

Как Аху (почитаемый и) избранный, тот, кто есть Заотар, говорит со мной.

(Заотар.)

Итак, пусть Рату своей Праведности, святой и ученый, говорит!

Глава 8

Верное причастие

1. Благословением является Праведность (называемая) Наилучшей.

Это хорошо; хорошо этому (мужчине), Когда к Праведности Лучше всего есть право.

Я предлагаю мясное приношение Мязда с полным и священным приношением; и я предлагаю Хаурвататат (Haurvatatat) (который охраняет воду), и Амеретатат (Ameretatat) (который охраняет растения и лес), и мясо благословенной коровы; и я подношу Хаому и сок Хаома, древесные заготовки и благовония для восхваления Ахура Мазды и Ахуна-вайрьи, правдивого слова, и для благочестивой и благотворной Молитвы о благословениях и для грозное Проклятие мудрецов и за восхваление Хаомы и Матры святого Заратуштры; и пусть оно придет к нам со священной полнотой (чтобы принять и вознаградить наш дар).

2. (Говорит Рату.)

Ешьте, о люди, от этого Мязды, приношения хлебного, вы, заслужившие его своей праведностью и правотой.

3. О вы, Щедрые Безсмертные, и вы, маздаяснийский закон, вы, справедливые мужчины и справедливые женщины, и вы, Заотра, кто бы из этих маздаяснийцев ни называл себя маздаяснийцем, желая жить в практике щедрости Праведности [ибо колдовством поселения Праведности разрушены], заставляешь ли ты (такого) учить (еще дальше) (притворяясь маздаяснийцем (но) ненавидя (тех, кто) зависит от истины), (вы), кто воды, растения и Заотры!

4. И кто из этих маздаяснийцев, взрослых, когда взывает с усердием, не придерживается этих слов, и (так) говорит, тот приближается к тому (слову) мага; (но, вопреки слову того мага) «благословением является Праведность (называемая) Наилучшей».

5. Да здравствует Ты, о Ахура Мазда! царствуй по Твоей воле и со спасительным владычеством над Твоими собственными творениями, и воздай святому (человеку) также владыкой по его воле над водами, и над растениями, и над всеми чистыми и священными (творениями), которые содержат семя Праведности.

Лишите нечестивых всякой власти!

(Сделай так, чтобы Ты, правдивый, контролировал (себя), а лживый не контролировал (себя)).

6. Абсолютная власть да будет святым, лишенным всякого свободного выбора нечестивых!

Ушел (пусть он будет), встречен как враг, вынесен из созданий Спента-Майнью, окружен без власти над любым желанием!

7. Я буду подстрекать, даже я, кто есть Заратуштра, глав домов, деревень, Зантуса и провинций к тщательному следованию этой Веры, которая есть Вера Ахуры, и согласно Заратуштре, в их мыслях, их словах, и их дела.

(Я бы пришпорил власти... следовать этой Веры мыслями, словом, и действия).

8. Я молюсь о свободе и славе всего существования святого (человека), пока я благословляю его, и я молюсь о подавлении и позоре всего существования нечестивых.

9. Святость (Аша) лучше всех благ: это тоже счастье.

Счастлив человек, который свят, совершенной святостью!

Умилостивление Хаоме, который приносит праведность (нам) для жертвоприношения, почтения, умилостивления и хвалы.

(Заотар?)

Как Аху, которого нужно (почитать и) выбирать, Заотар говорит со мной.

(Рату.)

Как Аху, который должен быть (почитаемым и) избранным, Заотар говорит со мной.

(Заотар.)

Итак, пусть Рату своей Праведности, святой и ученый, говорит!

Глава 9 Хом Яшт

1. В час Хавани пришел Хаома к Заратуштре, когда он служил (священному) Огню и освятил (его пламя), когда он громко пел Гаты.

И спросил его Заратуштра:

Кто ты, о благородный? кто из всего воплощенного мира самый красивый в Твоем собственном теле из тех, кого я видел, (ты) славный [Безсмертный]?

2. Вслед за этим дал ответ Хаома, святой, изгоняющий смерть:

Я, о Заратуштра Хаома, святой и изгоняющий смерть; молись мне, о Спитама, приготовь меня к вкусу.

Хвалите меня, чтобы и другие Саошьянты [благодетели] могли похвалить меня.

(Хвалите меня в (Твоих) похвалах, как другие [Саошьянты] хвалят).

3. Тогда сказал Заратуштра:

Хаома да будет хвала.

Какой мужчина, о Хаома! первым приготовил тебя к телесному миру?

Какая награда (блаженство) ему была предложена? какой выигрыш он получил?

4. Вслед за этим Хаома ответил мне, он святой и изгоняющий смерть: Вивангхвант был первым из людей, которые подготовили меня к воплощенному миру.

Ему была предложена эта награда (блаженство); это приобретение он приобрел, что у него родился сын, который был Йима, названный блестящим, (он из многих стад, самый славный из тех, кто еще не родился, солнцеподобный – один из людей), которого он сделал из своей власти и стада, и люди были свободны от смерти, и растения, и воды были свободны от засухи, и люди могли питаться неистощимой пищей.

5. В царствование храброго Йима не было ни холода, ни зноя, не было ни старости, ни смерти, ни зависти бесовской.

Словно подростки, шли двое вперед, сын и отец, в их росте и форме, пока правил Йима, сын Вивангхванта, он из многих стад!

6. Кто был вторым человеком, о Хаома! кто подготовил тебя к телесному миру?

Какая награда была ему предложена? какой выигрыш он получил?

7. Вслед за этим дал Хаома ответ, он святой и изгоняющий смерть издалика: Атвия был вторым, кто подготовил меня к телесному миру.

Эта награда была дана ему, это приобретение он приобрел, что у него родился сын, Траэаона из могучего клана (могучий дом),

8. Который поразил Ажи-Дахаку, трехчелюстного и трехглавого, шестиглазого, с тысячей восприятий и могучей силы, демона лжи [друдж] дэвов, злого для наших поселений и нечестивого, которого зло дух Ангра-Майнью сделал как самого могущественного Друджа [против материального мира], и для убийства (наших) поселений, и для истребления (домов) Аша!

9. Кто был третьим человеком, о Хаома! кто подготовил тебя к телесному миру?

Какую награду ему присудили? какой выигрыш он получил?

10. Вслед за этим дал ответ Хаома, святой, и изгоняющий смерть:

Трита, [самый полезный из Самидов], был третьим человеком, который подготовил меня к телесному миру.

Эта награда дана ему, это приобретение он приобрел, что у него родились два сына, Урвахшая и Кереаспа, один судья, утверждающий приказ, другой юноша большой родовитости, курчавый, дубоносный.

11. Тот, кто поразил рогатого дракона, проглатывающего людей и проглатывающего лошадей, ядовитого и зеленого цвета, над которым, толщиной с большой палец, стекал зеле-

новатый яд, на чьей спине когда-то Кересапа варил себе мясо в железном котле за полуденной трапезой; а смертоносный, обожженный, выскочивший и, отскочив, выплеснул воду, как она закипела.

Стремительно бежал испуганный мужественный Кересапа.

12. Кто был четвертым человеком, приготовившим тебя, о Хаома! для телесного мира? Какое благословение было дано ему? какой выигрыш он получил?

13. Вслед за этим дал Хаома ответ, он святой, и изгоняющий смерть издалека:

Пурушаспа был четвертым человеком, который подготовил меня к материальному миру.

Это блаженство было дано ему, это приобретение он приобрел, что ты, о Заратуштра! родился у него, справедливого, в доме Поурушаспы, врага Дэва, друга знаний Мазды,

(14) прославился в Айрьяна Ваеджа; и ты, о Заратуштра! прочел первую Ахуна-вайрю, четырежды интонируя ее, и с отдельными стихами

[(Пазанд) каждый раз все громче и громче].

15. И ты причинил, о Заратуштра! все демоны-боги исчезнут в земле, которые прежде летали по этой земле в человеческом обличии (и с силой. Ты сделал это), ты, кто был самым сильным и самым стойким, самым активным и самым быстрым, и (во всяком деле) самый победоносный в мире двух духов.

16. Тогда сказал Заратуштра:

Хвала Хаомае.

Добрым является Хаома, и хорошо одаренный, точный и праведный по своей природе, и хороший по своей сути, и исцеляющий, прекрасный по форме, и добрый по действию, и наиболее успешный в своем действии, золотистый, с гнутыми побегами.

Как оно лучше для питья, так (благодаря своему священному стимулу) оно и наиболее питательно для души.

17. Я претендую на тебя, о желтый! для вдохновения.

Я претендую на твою силу; Я заявляю о своей победе на тебе; Я обращаюсь к тебе за здоровьем и исцелением (когда мне нужно исцеление); Я обращаюсь к тебе с просьбой о прогрессе и увеличении благосостояния, и о силе всего тела, и о понимании каждого вида украшений, и о том, чтобы я мог свободно перемещаться среди наших поселений, обладая силой, где я хочу, подавляя гнев злобы и победителем лжи.

18. Да, я претендую на тебя, чтобы я мог сокрушить яростную ненависть ненавистников, Дэвов и смертных, колдунов и сирен, тиранов и Кависов (Kavis), Карпанов (Karpan), кровожадных двуногих, разрушители святости, нечестивые двуногие отступники, четвероногие чудовища волков, широколобые вторгшиеся полчища, которые наступают хитроумными уловками.

19. Этого первого благословения я умоляю тебя, о Хаома, ты, отгоняющий смерть!

Молю тебя о (небесах) лучшей жизни святых, лучезарной, всеславной. Этого второго благословения я умоляю тебя, о Хаома, ты, что изгоняет смерть! здоровье этого тела (прежде чем будет достигнута эта благословенная жизнь).

Этого третьего благословения я умоляю тебя, о Хаома, ты, что изгоняет смерть! долголетие жизни.

20. Этого четвертого благословения я умоляю тебя, о Хаома, ты, отгоняющий смерть! чтобы я мог стоять на этой земле с достигнутыми желаниями и могуществом, получая удовлетворение, преодолевая атаки ненависти и побеждая ложь.

Этого пятого благословения, о Хаома, я умоляю тебя, ты, отгоняющий смерть! чтобы я мог стоять победоносно на земле, побеждая в битвах, подавляя атаки ненависти и побеждая ложь.

21. Этого шестого благословения я прошу у тебя, о Хаома, ты, отгоняющий смерть! чтобы мы могли получить хорошее предупреждение о воре, хорошее предупреждение об убийце, увидеть сначала дубинщика, первым увидеть волка.

Пусть никто не увидит нас первым. В борьбе с каждым пусть мы будем теми, кто поднимет тревогу первым!

22. Хаома дарует гонщикам, которые пробежали дорогу с размахом как по скорости, так и по дну (на своих лошадях).

Хаома дарует женщинам, вступившим в постель с ребенком, блестящее потомство и праведную родословную.

Хаома дарует тем (сколько!), кто долго сидел в поисках книг, больше знаний и больше мудрости.

23. Хаома дарует тем длинным девицам, которые сидят дома незамужними, хороших мужей, и тот, как только попросит, он Хаома, благомыслящий.

24. Хаома понизил Кересани, свергнул его с трона, ибо он так возлюбил власть, что предательски сказал:

Никакой жрец позади (и наблюдающий) не будет ходить по землям для меня, как советнику для их процветания, он ограбит все прогресса, он сокрушит рост всех!

25. Приветствую тебя, о Хаома, обладающий властью по своей воле и благодаря своей врожденной силе!

Приветствую тебя, сведущий во многих изречениях, истинных и святых словах.

Приветствую тебя, ибо ты не задаешь коварных вопросов, но задаешь вопросы прямо.

26. Вперед принесла тебе Мазда, усыпанный звездами пояс, сотворенный духом, древний, Маздаяснийскую Веру.

Итак, этим ты опоясался на вершинах гор, для распространения заповедей и заголовков Матры (и для помощи учителю Матры),

27. О Хаома, ты, владыка дома, и ты, владыка клана, ты, владыка племени, и вождь земли, и ты, преуспевающий ученый учитель, о агрессивной силе я говорю тебе, о том, что поражает победой, и о спасение моего тела, и для многократных удовольствий!

28. Отведи от нас муку и злобу ненавистных.

Отвлеките намерения разгневанного врага!

Кто бы ни был в этом доме жестоким и злым, кто бы ни был в этой деревне, или в этом племени, или в провинции, схвати беглость с его ног; набрось завесу тьмы на его разум; сделай его интеллект (сразу) развалиной!

29. Пусть человек, причиняющий нам вред, ум или тело, не имеет силы идти вперед на обеих ногах, или держаться обеими руками, или видеть обоими глазами, ни землю (под ногами), ни стадо перед его лицом.

30. На пробужденного и страшного Дракона, зеленого, и изрыгающего свой яд, на праведного святого, который погибает, желтый Хаома, брось свою булаву!

На (убийцу) дубинщика, совершающего неслыханные дела, кровожадного, (опьяненного) яростью, желтого Хаома, брось свою булаву!

31. Против злого человеческого тирана, мечущего оружие в голову, за праведного святого, что погибает, желтый Хаома, брось свою булаву!

На возмутителя праведности, нечестивого губителя жизни, мысли и слова нашей Веры благотворно доставляющие, но в действиях никогда не достигающие, ради погибающего праведного святого, желтая Хаома, брось свою булаву!

32. Против тела блудницы, с ее волшебными умами, извергаемыми (опьяняющими) удовольствиями, похотью, которую она предлагает, чей разум, как пар, колеблется, когда он летит перед ветром, для праведного святого, который погибает, желтый Хаома, брось свою булаву!

Глава 10

1. Пусть Демоны-боги и Богини улетят далеко отсюда, и пусть добрый Сраоша сделает здесь свой дом!

[И да пребудет здесь также доброе Благословение], и пусть она здесь распространяет радость и мир в этом доме Ахуры, который освящен Хаомой, принося праведность (всем).

2. При первой силе твоего давления, о разумный!

Я восхваляю тебя своим голосом, пока я схватываю сначала твои побеги.

При твоем следующем нажиме, о разумный!

Я восхваляю тебя своим голосом, когда, как со всей силой человека, я сокрушаю тебя.

3. Я восхваляю облако, которое поливает тебя, и дожди, которые возвращают тебя на вершинах гор; и я восхваляю твои высокие горы, где раскинулись ветви Хаома.

4. Эту широкую землю я восхваляю, простирающуюся далеко (с путями), продуктивную, полную плодов, мать твою, святое растение!

Да, я славлю земли, на которых ты произрастаешь, благоуханный, быстро распространяющийся, хороший рост Господа.

О Хаома, ты растешь в горах, на многих путях, и там ты все еще можешь процветать.

Воистину, ты источник Праведности (и источники обряда находят в тебе свой источник)!

5. Раста (тогда), потому что я молю тебя, на всех твоих стеблях и ветвях, на всех твоих побегах (и усиках) умножай меня через мое слово!

6. Хаома растет, пока его восхваляют, и человек, восхваляющий его, становится более победоносным.

Малейшее давление с твоей стороны, Хаома, твоя слабейшая похвала, малейший вкус твоего сока приводит к тысяче поражений Дэвов.

7. Исчезнет истощение из того дома, а вместе с ним и нечистота, куда воистину они несут тебя, и где воистину воспевается твоя хвала, напиток Хаомы, прославленный, приносящий здоровье (как ты).

[(Пазанд) в свою деревню и жилище они несут его.]

8. Все другие ядовитые вещества идут рука об руку с Похищением кровавого копья, но возбуждающая сила Хаомы идет рука об руку с дружбой.

[(Пазанд) Свет – это опьянение Хаомы.]

Кто как нежный сын ласкает Хаому, к телам таких людей приходит Хаома исцелять.

9. Из всех целебных добродетелей, Хаома, которыми ты являешься целителем, даруй мне некоторые.

Из всех победоносных сил, которыми ты являешься победителем, даруй мне некоторые.

Я буду верным восхвалителем тебе, о Хаома, и верный восхвалитель (это) лучше (вещь), чем Праведность Наилучшая; так Господь, возвещая (это), постановил.

10. Быстро и мудро создало тебя искусное Божество; быстрый и мудрый, на высоком Хараити Он, опытный, посадил тебя.

11. И обученные (внушенным инстинктом) со всех сторон, щедрые птицы несли тебя к Пикам-над-орлами, к крайней вершине горы, к ущельям и пропастям, к высотам многих троп, к вершинам снежные вершины когда-либо белели.

12. Там, Хаома, на грядах ты растешь разных видов.

Теперь ты становишься молочно-белым, а теперь становишься золотым; и вперед твои целебные настойки текут для вдохновения благочестивых.

Так отврати же от меня цель (смерти) проклинателя.

Так устрашите и сокрушите его мысли, кто стоит как мой клеветник.

13. Хвала тебе, о Хаома, (ибо он делает мысли бедняка такими же великими, как и любой из самых богатых людей).

Хвала Хаома (ибо он делает мысли бедняка такими же великими, как когда ум достигает кульминации).

Многочисленными слугами ты, о Хаома, наделяешь человека, который пьет тебя, смешанный с молоком; да, ты делаешь его более преуспевающим и более наделенным умом.

14. Не исчезай внезапно от меня, как капли молока под дождем; пусть твои восторги выходят всегда сильными и свежими; и пусть они придут ко мне с сильным эффектом.

Перед тобой, святой Хаома, носитель обрядовой истины, и вокруг тебя я бросил бы это тело, тело, которое (как все) может видеть (пригодно для дара и) выросло.

15. Я с яростью отвергаю пустоту кровожадной женщины, джайни, ее, со свергнутом разумом.

Она напрасно думает помешать нам, и хотела бы обмануть и Жреца Огня, и Хаому; но сама она, обманутая в этом, погибнет.

И когда она сидит дома и неправильно ест приношение Хаомы, мать священника никогда не сделает ее и не даст ей святых сыновей!

16. К пяти я принадлежу, к пяти другим я не принадлежу; из добрых мыслей я, из злых я не; из доброго слова я, из злого я не; из добрых дел я, а из злых нет.

Послушанию я дан, а глухому непослушанию – нет; святому я принадлежу, а нечестивому нет; и так с этого момента и до конца будет расставание духов.

(Здесь двое должны разделиться.)

17. Тогда сказал Заратуштра: Хвала Хаома, созданному Маздой.

Хорошо Хаома, Маздой сделанное.

Все растения Хаомы славлю я, на высотах высоких гор, в ущельях долин, в расщелинах (расколотых склонах холмов), вырубленных для связок, связанных женщинами.

Из серебряной чаши переливаю Тебя в золотую чашу.

Не позволь мне пролить на землю твой (священный) напиток драгоценной цены.

18. Сии Гаты твои, святая Хаома, сии песни твои, и сии учения твои, и сии правдивые обрядовые слова твои, оздоравливающие, дающие победу, от вредной ненависти исцеляющие дающие.

19. Это и ты мои, и вперед пусть текут твои восторги; яркие и сверкающие пусть держатся на своем (непоколебимом) пути; ибо свет – твое веселье (я), и они легко летят сюда.

Победоносный поражает Хаома, дающему победу поклоняются; этим гатским словом мы восхваляем его.

20. Хвала Коровам; ей хвала и победа!

Пища для коров и пастбище!

«Для коров пусть бережливость использует труд; дай нам пищу».

21. Мы поклоняемся желтому высокому; мы поклоняемся Хаома, который способствует развитию, который способствует развитию поселений; мы поклоняемся Хаома, который далеко отгоняет смерть; да, мы поклоняемся всем растениям Хаома.

И мы поклоняемся (их) блаженству и фраваша Заратуштры Спитама, святому.

Глава 11

Прелюдия к приносу Хаома

1. Три чистых существа (полных благословения) проклинают вовремя, еще призывая корову, лошадь, а затем Хаому.

Корова кричит своему погонщику так:

«Будь ты бездетным, лишенным потомства, злословящим и преследуемым клеветой, который кормил меня справедливо, не использовал меня, но откармливал меня для жены или детей и для своей скупой эгоистичной еды».

2. Лошадь кричит своему всаднику так:

«Не будь кнутом для скакунов; не растягивай гонщиков на полной скорости; не перешагивай через самое быстрое, ты, кто не молит меня о быстроте в собрании, полном людей, в кругу, переполненном людьми».

3. Хаома говорит своему пьющему так:

«Бездетным будь ты, лишенным потомства, злословящим и преследуемым клеветой, который удерживает меня от полного излияния, как разбойник, сокрушающий черепа.

Я никогда не бью головой, святой Хаома, далекий от смерти.

4. Затем мой отец сделал подношение, язык и левый глаз выбрали Ахуру, отложенную для еды Хаомы.

5. Кто откажет мне в этом подношении, ест сам или молится от меня, это то, что Mazda дал, чтобы благословить меня, язык с левым глазом (как моя доля).

6. В его доме не рождается ни жрец огня, ни воин на колеснице, ни бережливый земледелец. В его доме рождаются дахаки, мураки злой практики, совершающие деяния двойной природы».

7. Быстро отрежь часть Хаомы, дар плоти отважному Хаоме!

Остерегайся, как бы Хаома не связал тебя цепями, как он сковал падшего туранца Франграсяна (убийцу-разбойника) крепко в железе, тесно окруженного посреди трети этой земли!»

8. Тогда сказал Заратустра:

Хвала Хаоме, сделанному Маздой, благо есть Хаома, Маздой созданная.

9. Кто для нас один, после этого тебе (становится) два, чтобы стать тремя, для пятерки, составляющей четыре, для семерки, составляющей шестую, кто твои девять в десятилетия (?), которые служат тебе и усердно.

10. Тебе, о святой Хаома! носитель обрядовой святости, я предлагаю эту свою личность, которую (все считают) зрелой (и пригодной для подарка); Я подношу его Хаоме действительному и священному восторгу, который он дарит; и даруй мне (за это), о святой Хаома! ты, что изгоняет смерть, (Небеса) лучший мир святых, сияющий, весь сверкающий.

11. Ашем Воху:

Святость – лучшее из всех благ. Хорошо это для него, хорошо это для той святости, которая есть совершенство святости!

12. Да здравствует Ты, о Ахура Mazda! царствуй по Твоей воле и со спасительным владычеством над Твоими собственными творениями, и воздай святому (человеку) также владыкой по его воле над водами, и над растениями, и над всеми чистыми и священными (творениями), которые содержат семя Праведности.

Лишите нечестивых всякой власти!

(Сделай так, чтобы Ты, правдивый, контролировал (себя), а лживый не контролировал (себя)).

13. Абсолютная власть да будет святым, лишенным всякого свободного выбора нечестивых!

Ушел (пусть он будет), встречен как враг, вынесен из созданий Спента-Майнью, окружен без власти над любым желанием!

14. Я буду подстрекать, даже я, кто есть Заратуштра, глав домов, деревень, Зантуса и провинций к тщательному следованию этой Веры, которая есть Вера Ахуры, и согласно Заратуштре, в их мыслях, их словах, и их дела.

15. Я молюсь о свободе и славе всего существования святого (человека), пока я благословляю его, и я молюсь о подавлении и позоре всего существования нечестивых.

16. Я признаю себя маздаяснийцем порядка Заратуштры.

17. Я восхваляю мои добрые мысли, добрые слова и добрые дела за мои мысли, мои речи и (мои) действия.

Воспеванием хвалы приношу все добрые мысли, добрые слова и добрые дела, а отвержением отрекаюсь от всех злых мыслей, и слов, и дел.

18. Вот я даю вам, О вы Щедрые Безсмертные! жертвенность и почтение умом, словом, делом и всей моей личностью; да, (я предлагаю) тебе плоть самого моего тела (как твое собственное).

И я восхваляю Праведность.

Благословение – это Праведность (называемая) Наилучшей и т. д.

Глава 12

Зороастрийский символ веры

1. Я проклинаяю даэвов.

Я объявляю себя поклонником Мазды, сторонником Заратуштры, враждебно настроенным по отношению к Дэвам, любящим учение Ахуры, восхваляющим Амеша Спента, поклонником Амеша Спента.

Я приписываю все хорошее Ахура Мазде, «и все лучшее», наделенному Ашей, великолепному, наделенному хвагепа, чья корова, чья Аша, чей свет, «пусть чьи блаженные области наполнятся светом».

2. Я выбираю для себя хорошую Спента Армаити (Spenta Armaiti); пусть она будет моей.

Я отказываюсь от кражи и грабежа коровы, а также от порчи и разграбления маздаяснийских поселений.

3. Я хочу свободы передвижения и свободы обитания для тех, у кого есть дворы, для тех, кто живет на этой земле со своим скотом.

С благоговением перед Ашей и приносимыми (подношениями) я клянусь в следующем: я никогда больше не буду разрушать или грабить поселения маздаяснгов, даже если мне придется рисковать жизнью и здоровьем.

4. Я отвергаю власть Дэвов, злых, недобрых, беззаконных, знающих зло, самых друджоподобных существ, самых грязных существ, самых разрушительных существ.

Я отвергаю Дэвов и их товарищей, я отвергаю демонов (яту) и их товарищей; Я отвергаю любого, кто причиняет вред живым существам.

Я отвергаю их своими мыслями, словами и делами.

Я отвергаю их публично.

Как я отвергаю главу (авторитеты), так и я отвергаю враждебных последователей друджа.

5. Как Ахура Мазда учил Заратуштру на всех беседах, на всех собраниях, на которых беседовали Мазда и Заратуштра;

6. как Ахура Мазда учил Заратуштру на всех дискуссиях, на всех собраниях, на которых беседовали Мазда и Заратуштра, – как Заратуштра отвергал авторитет дэвов, так и я, как маздопоклонник и сторонник Заратуштры, отвергаю авторитет Даэвы, как и он, наделенный Ашей Заратуштра, отвергли их.

7. Как вера вод, вера растений, вера в хорошо сделанную (Первоначальную) Корова; как вера Ахура Мазды, создавшего корову и человека, наделенного Аша; как вера Заратуштры, вера Кави Виштаспы, вера Фрашаостры и Джамаспы; как вера каждого из Саошьянгов (спасителей) – исполняющих судьбу и наделенных Аша – поэтому я являюсь поклонником Мазды этой веры и учения.

8. Я исповедую себя поклонником Мазды, зороастрийцем, поклявшись в этом и исповедуя это.

Я ручаюсь хорошо продуманной мысли, я ручаюсь хорошо сказанному слову, я ручаюсь хорошо сделанному действию.

9. Я клянусь маздаяснийской верой, которая заставляет откладывать нападение и складывать оружие; [который поддерживает «хваэтвадатха»], наделенный Аша; какая из всех вер, которые существуют или будут, является величайшей, лучшей и самой красивой: аурическая, зороастрийская.

Я приписываю все хорошее Ахура Мазде.

Это кредо маздаяснийской Веры.

Примечание:

Этот символ веры, вероятно, восходит к самым ранним дням веры, но, похоже, претерпел некоторые лингвистические сдвиги и последующую переработку на староавестийском диалекте. Вероятно, он предназначался для чтения перед открытым собранием. Последняя фраза стиха 7, а также все стихи 8 и 9 включены в ежедневный ритуал кусти.

Глава 13

Призывы и посвящения

1. Я обращаюсь (мой призыв к) Ахура Мазде.
И я призываю (среди существ-хранителей) главу владыки дома, и главу владыки Вис, и главу владыки Занту.
И я призываю начальника провинции-господина.
И я призываю главу женщин, Маздаяснийскую Веру, благословенную и добрую Паренди, святую из рода человеческого.
И я призываю эту (святую) землю, которая носит нас.
2. И я призываю господина дружелюбного и самого полезного человека, Огня Ахура Мазды, а также самых энергичных владык святых людей, тех, кто наиболее усерден в своем уходе за скотом и полями, и начальника бережливого земледельца земли.
И я призываю твердого поселенца святости, (и) начальника возничего.
3. И я призываю начальника огненных жрецов посредством самых внушительных наук Маздаяснийской Веры.
И я призываю вождя Атхарвана, и я призываю его учеников; да, владыки каждого из них.
Я взываю к этим владыкам и призываю сюда Щедрых Безсмертных и Пророков, которые будут служить нам, самых мудрых, как они есть, самых скрупулезных в своей точности, (как) они произносят слова (учения и служения), самых преданных (к своим обязанностям также), и самые славные в своих мыслях (?).
И я призываю самые внушительные силы Маздаяснийской Веры, и жрецов огня, которых я призываю, и колесничих, воинов и бережливых земледельцев.
4. И вам, о щедрые Безсмертные!
Вы, правящие правильно и распоряжающиеся (всем) правильно, я предлагаю плоть самого моего тела и все благословения моей жизни.
Так думали два духа, так говорили и так делали;
5. И потому как Ты, о Ахура Мазда! думали, говорили, распоряжались и делали все доброе (для нас), так Тебе воздали бы, так воздали бы Тебе наше почтение; так мы поклонялись бы Тебе с нашими жертвами. Так бы мы преклонились перед Тобой с этими дарами и так направили бы наши молитвы к Тебе с исповеданиями нашего долга.
6. По родству доброго рода, по Праведности добра (природе праведного раба Твоего) приблизились бы мы к Тебе, и по родству доброго закона бережливости, и Благочестия благочестия.
7. И мы поклонялись бы Фраваши Коровы благословенного дара и святой Гая Мареян [Гайомард], и мы поклонялись бы святой Фраваши Заратуштры Спитама, святого. Да, тому одному из существ мы поклоняемся, чье лучшее (служение) в жертвоприношении знает Ахура Мазда; (даже тем женщинам мы поклоняемся), чье (лучшее служение таким образом известно).
Да, и (святые) мужчины и женщины (поклоняемся ли мы тому, кого знает Ахура Мазда).
Как Аху превосходен, так и Рату (тот, кто правит) из (своей) святости, создатель умственной благодати и жизненных действий, совершенных для Мазды; и Царство (есть) для Ахуры, который бедным может предложить учителя.
8. Мы поклоняемся Ахуна-вайрье; и мы поклоняемся Аше Вахиште лучшему (?), щедрому Безсмертному.
И мы жертвуем «Ха фраорети», даже исповеданию и восхвалению Маздаяснийской Веры!

Примечание:

Глава 13.1—6 и начало 7 на диалекте Старой Авесты.

Глава 14

Посвящения

1. Я приду к Вам, о Щедрые Безсмертные! как восхваляющий и священник, и вызывающий и жертвующий, как запоминающий чтец и певец, для Вашей жертвы и почтения, которые должны быть предложены Вам, Щедрые Безсмертные, и для нашего посвящения и освящения; (да, для наших), которые являются святыми пророками (сужденными приносить пользу святым).

2. И Вам, о Щедрые Безсмертные! я бы посвятил плоть самого моего тела, и все благословения процветающей жизни.

3. В этой Заотре с этим Баресманом я желаю приблизиться с моей хвалой к святым Язадам и ко всем святым владыкам обрядового порядка в их времена, к Хавани в его времена, и к Саванги и Вишья в их времена.

4. Я признаю себя маздаяснианцем и последователем порядка Заратуштры.

5. Заотар говорит:

Как Аху (почитаемый и) избранный,

Заотар (?) говорит со мной (?).

Рату говорит:

Как Аху (почитаемый и) избранный, Заотар говорит со мной.

Заотар:

Так пусть Рату своей Праведности, святой и ученый, говорит!

Глава 15

Жертвы продолжаются

1. С наставлением, хвалой и с восторгом, произведенным благодатью, я призываю Щедрых Безсмертных добрых, а вместе с тем и прекрасных по имени; и я приношу им жертву с благословением хорошего обряда, с искренним благословением доброй Маздаяснийской Веры.

2. Чей лучший дар от его Праведности принадлежит мне в подношении, Ахура это знает; живших и живущих во веки веков, по именам их я поклоняюсь и приближаюсь к ним с хвалами.

Должно быть избрано Доброе Царство, тот жребий, который более всего относится к (нашим благословениям).

3. Да будет здесь Сраоша (Послушание) для жертвоприношения Ахура Мазды, благодетельнейшего, святого, столь дорогого нам как в первое, так и в последнее время; да, пусть он присутствует здесь.

4. Как Аху (почитаемый и) избранный, Атаревахша так говорит со мной.

(Ответ):

Итак, пусть Рату из своей праведности, святой и ученый, говорит!

Глава 16

Жертвоприношение продолжается с повышенной полнотой выражения

1. Мы поклоняемся Ахура Мазде, святому владыке обрядового порядка, который распоряжается (всем) правильно, величайшему Язаду, который также является самым благодетельным, и тому, кто способствует развитию поселений, создателю добрых существ; да, мы поклоняемся Ему с этими предложенными Заотрами и с правдиво и скрупулезно переданными словами; и мы поклоняемся каждому святому Язаду небес (также)!

2. И мы поклоняемся Заратуштре Спитаме в нашей жертве, святому владыке обрядового порядка с этими Заотрами и с верно переданными словами; и мы поклоняемся каждому святому земному Язаду, как поклоняемся ему; и мы поклоняемся также фравашаи Заратуштры Спитаме, святому.

И мы поклоняемся высказываниям Заратуштры и его Веры, его вере и его знаниям.

3. И мы поклоняемся прежним Верам мира, посвященным Праведности, которые были установлены при творении, святым Верам Творца Ахура Мазды, сияющего и славного.

И мы поклоняемся Воху Манах (Добрый Разум), и Аша Вахишта (который есть Праведность Наилучшая), и Кшатра-вайрия, Царство желанное, и добрую и щедрую Армаити (истинное благочестие в верующих), и Хаурватат и Амеретат (наше Благо и Безсмертие).

4. Да, мы поклоняемся Творцу Ахура Мазде и Огню, сыну Ахура Мазды, и добрым водам, созданным Маздой и святым, и лучезарному солнцу быстрых коней, и луне с семенем крупного рогатого скота (в его балки); и мы поклоняемся звезде Тиштрия, сияющей и славной; и мы поклоняемся душе коровы благословенного дара,

(5) и его Создатель Ахура Мазда; и мы поклоняемся Митре обширных пастбищ, и Сраоше (Послушанию) благословенному, и Рашну праведнейшему, и добрым, героическим, щедрым Фравашаи святым, и Удару-победы Ахура-данному (как есть). И мы поклоняемся Раман Хвастре, и щедрому Ветру благодатного дара,

(6) и (его) Творец Ахура Мазда, и добрая Маздаяснийская Вера, и добрая Блаженство и Аршгат.

И мы поклоняемся небу и земле благословенного дара, и щедрой Матре, и безначальным звездам (своему ходу), самостоятельным, как они есть.

7. И мы поклоняемся славным делам Праведности, в которых души умерших находят удовлетворение и наслаждение

[(Пазанд), которые являются фравашаи святых],

и мы поклоняемся (Небесам) лучшему миру святых, сияющему, всем славный.

8. И мы поклоняемся двум, молочному приношению и возлиянию, двум, из-за которых текут воды и процветают растения, двум врагам, которые встречают дракона, созданного демоном; и кто настроен встретить, победить и обратить в бегство этого обманщика, Пайрику, и противостоять оскорбительной злобе Ашемаоги (преследующего еретика) и нечестивого тирана, полного смерти.

9. И мы поклоняемся всем водам и всем растениям, и всем хорошим мужчинам и всем хорошим женщинам.

И мы поклоняемся всем этим Язадам, небесным и земным, благотворным и святым.

10. И мы поклоняемся тебе (нашему) жилищу, кто есть (земля, наша) щедрая Армаити, и Тебе, о Ахура Мазда, о святой Господь этой обители! который является домом для здоровых стад и здоровых людей, а также для тех, кто наделен здоровьем и любителями обрядового права.

(Ответ отдельного верующего (?))

Поэтому тот из людей или какое-либо из телесных влияний наиболее полезен и сохраняет в этой обители (таким образом, принадлежащей Мазде), пусть это встретится со мной в моей обители, и пусть она пребывает там лето и зиму.

(Или пусть встретится со мной во всем моем доме тот, в чьем влиянии есть самая могущественная сила для тела и жизни человека; да, пусть тот встретится со мной там и останется там, на лето и на зиму (ибо моя помощь)!)

Глава 17

К огням, водам, растениям

1. Мы поклоняемся Творцу Ахура Мазде с нашей жертвой и Щедрым Безсмертным, которые правят правильно и распоряжаются всем правильно.

2. И мы поклоняемся Аснья с нашей жертвой, и Хавани, Саванги и Вишья, святым владыкам обрядового порядка, и Митре широких пастбищ, тысячи ушей и мириадов глаз, Язаду произносимого имени и мы поклоняемся Раман Хвастре.

3. И мы поклоняемся Рапитвине с нашей жертвой, и Фрадат-фшу, и Зантуме, и Праведности Наилучшей, и Огню, сыну Ахура Мазды, святым владыкам обрядового порядка.

4. И мы поклоняемся Узаейрине, и Фрадат-вире, и Дахвьюме, святому владыке обрядового чина, и тому царственному Ахуре, лучезарному Напат-апаму, быстротечных коней, и воде святой, Маздой сотворенной.

5. И мы поклоняемся Айвисрутриме и Айбигайе в нашей жертве, святому владыке обрядового чина, и Фрадат-виспам-худжьяити и Заратуштротеме, святому владыке обрядового чина, и добрым, героическим, щедрым фраваша из святых, и женщин, которые рожают много сыновей, и Процветающую домашнюю жизнь, которая продолжается без перемен в течение всего года, и Силу, которая имеет правильную форму и величаво, и Удар, приносящий победу, который дан Ахурой, и Победоносное Господство (которое оно обеспечивает).

6. И мы поклоняемся Ушахине с нашей жертвой, и Бережье, и Нманье, и Сраоше (Послушанию) благословенному и величавому, что победой поражает, и поселения продвигает, и Рашну, справедливому, и Арштату, что поселения продвигает вперед и вызывают их увеличение, святые владыки обрядового порядка.

7. И мы поклоняемся Махье в нашем жертвоприношении, новолунию и убывающей луне (луне внутри) и полной луне, рассеивающей ночь, святому владыке обрядового порядка.

8. И мы поклоняемся Годовым праздникам в нашем жертвоприношении, Майдхья-заремайе, Майдхйо-шеме, Пайтишхахье и Аятриме, подателю (или воспроизводителю), растрачивающему мужскую силу, и Майдхьяирье, святому владыке обрядового порядка, и Хамаспат-маэдхья и Времена года (в которых они находятся).

9. И мы поклоняемся с нашей жертвой всем владыкам обрядового порядка, которые являются тридцатью тремя, которые приближаются к ближайшему вокруг нас в Гавани, которые являются владыками Праведности Наилучшими, и чьи обряды были привиты Ахура Маздой, и что изрек Заратуштрой.

10. И мы поклоняемся Ахуре и Митре с нашей жертвой, высокому, и нетленному, и святым двум, и звездам, луне и солнцу, среди растений Баресмана, и Митре, владыке всех областей, даже Ахура Мазда, сияющий, славный и добрый, доблестный и щедрый Фраваша из святых.

11. Мы поклоняемся тебе, Огню, о сын Ахура Мазды! Мы поклоняемся огню Берези-саванга (высокого употребления), и огню Воху-фрьяна (доброму и дружественному), и огню Урвазишта (самому благотворному и полезному), и огню Вазишта (самому поддерживающему), и огонь Спеништа (самый щедрый), и Наирья-сангха Язад из царского рода, и тот огонь, который является владыкой всех домов и создан Маздой, даже сын Ахура Мазды, святой владыка обрядовый порядок, со всеми огнями.

12. И мы поклоняемся хорошим и лучшим водам, созданным Маздой, святым, всем водам, созданным Маздой и святым, и всем растениям, которые создал Мазда и которые святы.

13. И мы поклоняемся Матра-спенте (благодатному слову разума), Заратуштрийскому закону против Дэвов и его долготу нисхождению.

14. И мы поклоняемся горе Уши-дарена, созданной Маздой и сияющей своей святостью, и всем горам, сияющим святостью и обильной славой, которые Мазда создал...

15. И поклоняемся добрым и благочестивым молящимся о благословении,

(16) и этим водам и (этим землям),

(17) и всем величайшим атаманам, владыкам обрядового порядка;

18. И я восхваляю, призываю и прославляю добрых, героических, щедрых фраваша святых, тех из дома, Виса, Зантума, Дахвьюма и Заратуштротема, и всех святых Язадов!

Глава 18

1. Даруй мне, Ты, творец Коров, растений и вод, Безсмертие, Мазда!

Даруй также Благо, Дух щедрый.

2. Лучшее (дело) этого пресвятого Духа он совершает языком через слова Благой Мысли, делом рук своих через действие Благочестия, в силу сего знания: он, даже Мазда, есть Отец Правды.

3. Ты святой Отец этого Духа, который сотворил для нас приносящий удачу скот и для его пастбища, чтобы дать ему покой (сотворил) Благочестие, когда он принял совет, о Мазда, с Доброй Мыслью.

4. От этого Духа отпали лжецы, о Мазда, но не праведники. Владеет ли человек малым или большим, он должен проявлять любовь к праведнику, но быть злым к лжецу.

5. И все лучшее, что этим Святым Духом ты обещал праведникам, о Мазда Ахура, неужели лжец вкусит от них без твоей воли, кто своими действиями на стороне Злой Мысли?

6. Через этот святой Дух, Мазда Ахура, и через Огонь ты дашь разделение добра двум сторонам при поддержке Благочестия и Правды. Это поистине обратит многих, кто готов слушать.

Глава 19

Занд или Комментарий к формулам Ахуна-Вайрья

(Как превосходит Аху, так (является) Рату (тот, кто правит) из праведного Порядка, создатель ментальной благодати и жизненных действий, совершенных для Мазды; и Царство (есть) для Ахура, которое бедным подарит воспитатель)

1. Заратуштра спросил у Ахура Мазды: О Ахура Мазда, Ты самый щедрый Дух!

Создатель материальных миров, Святой! это было то слово, которое Ты возвестил мне, (2) которая была до неба и до воды, до земли, и до скота, до растений, и до огня, и до святого человека, и до Демонов-богов (Дэвов), до Храфстрамены, и прежде всего воплощённого мира; даже перед всеми добрыми созданиями, созданными Маздой, и которые содержат (и являются) семенем праведности?

3. Вслед за этим Ахура Мазда сказал:

Это был этот кусок, Ахуна-вайрия, о Спитама Заратуштра! который я произнес как твой

(4) перед небом, и перед водами, перед землей, и перед скотом, и перед растениями, и перед огнем, сын Ахура Мазды, перед святым человеком, и перед дэвами, и храфстраменами, и перед всем телесным миром, даже прежде добрых созданий, созданных Маздой, которые содержат (и являются) семенем праведности.

5. Именно эти части Ахуна-вайрьи, о Спитама Заратуштра! который особенно принадлежит мне, и когда каждый из них произносится вслух без (ненужного) повторения стихов и слов и без их пропуска, он стоит сотни других их строф, хотя они и занимают видное место в обряде, а также одинаково хорошо читается без дополнений или пропусков; более того, когда он интонирован несовершенно, но добавлен и с пропусками, он даже в этом случае эквивалентен (на самом деле не сотне, а) десяти другим (строфам), которые выделяются.

6. И тот, кто в этом моем телесном мире, мысленно вспомнит, о Спитама Заратуштра! часть Ахуна-вайрьи, и, вспомнив ее таким образом, произносит ее вполголоса, или, начав читать ее вполголоса, затем произносит ее вслух, или, воспевая ее нараспев, поклоняется так, а затем даже втрое (безопасность и со скоростью) Я проведу его душу по Мосту Чинват, я, кто Ахура Мазда (я помогу ему пройти по нему) на Небеса (лучшую жизнь), и к Праведности Наилучшей, и к светилам небесным.

7. И кто угодно, о Спитама Заратуштра! подчеркивая часть (части) Ахуна-вайрьи (или эту часть Ахуна-вайрии), берет оттуда должное, будь то половина, или третья, или четвертая, или пятая, я, Ахура Мазда, возьму свое душа от лучшего мира; да, так далеко Я уберу его, как велика и широка земля; [и эта земля длинна, пока широка].

8. И произнес я это изречение, содержащее его Аху и его Рату, до сотворения этого неба, до сотворения вод, и растений, и четвероногих коров, до рождения святого двуногого человека, до этого Солнце своим телом создано для приобретения творения Щедрых Безсмертных.

9. И более щедрый из двух Духов (Ахура) объявил мне (Заратуштре) все творение чистого, то, что существует в настоящее время, то, что находится в процессе возникновения в существовании, и то, что будет, со ссылкой на выполнение и реализацию «действий жизни, посвященной Мазде».

10. И это слово является самым выразительным из слов, которые когда-либо были произнесены, или которые произносятся сейчас, или которые будут произнесены в будущем; ибо (возвышение) этого высказывания имеет такую природу, что если бы весь материальный и живой мир усвоил его и учение крепко держалось бы за него, то они были бы искуплены от своей смертности!

11. И это наше слово я провозгласил как символ, который следует изучить и как бы повторять каждому из существ под влиянием и ради Праведности Наилучшей.

12. И «как» (поклоняющийся) сказал это здесь, когда он таким образом «назначил» «Господа и управителя», так (таким образом произнося эти авторитетные слова), он признает Ахура Мазду (как до и высший) над теми существами, у которых «разум» стоит на первом месте.

«Как» он признает Его величайшим из всех, «так» он приписывает творения Ему (как их создателю).

13. Подчеркивая третье предложение, он тем самым объявляет, что «все блага жизни принадлежат «хорошей» Мазде (и исходят) от Него.

Когда он повторяет «дазда манангхо», «создатель ума», он признает Его высшим и предшествующим разуму; и поскольку он делает Его тем, кто указывает (истину) уму, (говоря «манангхо ума», это означает, что этим он делает Его (его руководителем), а затем он делает Его «владыкой действий».

14. И когда он признает Его за тварей таким образом:

«О Мазда!» он признает Его (как их правителя), когда он таким образом приписывает Ему творения.

Затем он передает царство Ахуре, говоря:

«Твое, о Мазда! есть Царство».

И он назначает бедным кормильца и защитника, говоря:

«Йим дригубйо дадат вастарем»; то есть как друг Спитама.

Это пятое предложение, (и оно завершает) все перечисление и слово, (даже) все это слово Ахура Мазды.

15. Тот, кто является лучшим (из всех) Ахура Мазда, произнес Ахуна-вайрю, и поскольку Он произнес это как лучшее, так Он заставил это иметь свой эффект, (Он, всегда) тот же самый, (как Он есть).

Лукавый сразу восстал (противиться Ему), но Он (Ахура) оттолкнул того лукавого Своим запрещением и таким отталкивающим отречением:

Ни умы наши не в согласии, ни наши заповеди, ни наши понимания, ни наши верования, ни наши слова, ни наши дела, ни наши совести, ни наши души!

Катехетический Занд

16. И это изречение, произнесенное Маздой, имеет три этапа или меры и принадлежит четырем сословиям (людей как его сторонников) и пяти вождям (в политическом мире, без которых его эффективность омрачается), и оно имеет вывод, оканчивающийся на подарок.

(Вопрос.)

Как (устроены) его меры?

(Ответ.)

Добрая мысль, доброе слово и доброе дело.

17. (Вопрос.)

С какими сословиями людей?

(Ответ.)

Священник, возничий (как вождь воинов), систематический земледелец и ремесленник.

Таким образом, эти занятия сопровождают верующего человека на протяжении всего его долга правильными мыслями, правдивыми словами и праведными действиями.

Это сословия и состояния в жизни, которые обращают внимание на правителей и исполняют (законы) Веры; (да, они являются проводниками и спутниками того верующего человека), благодаря чьим действиям праведные поселения продвигаются вперед.

18. (Вопрос.)

Как (устроены) вожди?

(Ответ.)

Это глава дома, глава деревни и вождь племени, глава провинции и Заратуштра как пятый.

То есть, что касается тех провинций, которые отличны от Заратуштрийского регентства или домена и находятся за его пределами.

[Рагха, у которой четыре вождя (только) – это Заратуштрийский (округ)]

(Вопрос.)

Как состоят вожди этого?

(Ответ.)

Они (есть) глава дома, глава деревни, вождь племени и Заратуштра как четвертый.

19. (Вопрос.)

Что такое хорошо продуманная мысль?

(Ответ.)

(Это то, о чем думает святой человек), тот, кто считает святую мысль превыше всего прочего.

(Вопрос.)

Какое слово хорошо сказано?

(Ответ.)

Это Матра Спента, щедрое слово разума.

(Вопрос.)

Что такое доброе дело?

(Ответ.)

Это то, что делается во славу и теми созданиями, которые ставят Праведность превыше всего остального.

20. (Вопрос.)

Мазда провозгласил, кого Он провозгласил?

(Ответ.)

Кто-то, кто был святым, но одновременно и небесным, и мирским.

(Вопрос.)

Каков был Его характер, Тот, Кто произнес это священное изречение? (Ответ.)

Тот, кто лучший (из всех), правящий.

(Вопрос.)

Какого характера (провозгласил ли Он его грядущим)?

(Ответ.)

Как святой и лучший, правитель, не обладающий бессмысленной или деспотической властью.

21. Мы жертвуем (нескольким) частям Ахуна-вайрьи.

Мы приносим жертвы запоминаемому повторению Ахуна-вайрьи, его регулярному повторению и использованию во время полной Ясны.

Глава 20

Занд, или Комментарий к Ашем Воху

1. Благословение – это праведность (называемая) лучшей; есть благо, есть благо для этого человека, когда Право (помогает) Праведности лучше всего, (когда благочестивый человек служит ему в истине).

Ахура Мазда сказал:

«Ашем воху вахисхтем асти».

Этой Аше, священной обрядовой святыне, приписывают качества «хорошего» и «лучшего», как приписывают собственность владельцу; таким образом, это предложение «*vohu vahishtem asti*» обосновано (сразу).

2. «Ушта асти ушта ахмаи»; этим приписыванием блаженства (восхваляющий) приписывает каждому человеку (или вещи) священного характера каждому святому, и как обычно (?) и регулярно (?) присваивает каждому человеку или вещи (?), которые святы, каждому святому Святой человек.

3. «Хаят ашай вахисхтай»;

этими словами поклоняющийся приписывает всю Матру (Аша Вахисхте) и приписывает все Матре, как приписывают царство Праведности и как приписывают праведность призывающему святому; да, как кто-то приписывает праведность нам, пророкам (которые будут помогать и благословлять людей).

Три максимы предложений (таким образом выполняются).

И каждое слово (в его деталях) и все высказывание в его провозглашении есть слово Ахура Мазды.

4. Мазда сделал заявление.

(Вопрос).

Кого Он объявил?

(Ответ.)

Тот святой, который одновременно небесный и земной.

(Вопрос).

Какого характера Тот, Кто таким образом возвестил о Нем?

(Ответ.)

Он лучший, и тот, кто осуществляет суверенную власть.

(Вопрос).

Какого характера человек, о котором Он возвестил?

(Ответ.)

Святой и лучший, тот, кто правит без капризной тирании.

Мы жертвуем (нескольким) частям Аша Вахисхты (молитвы).

Мы приносим жертвы услышанному изложению Аша Вахисхты, ее запоминанию, воспеванию и жертвенному использованию!

Глава 21

Катехетический Занд, или Комментарий к Енхэ Хатам

(Йенхэ.

(Тому) из существ мы приносим, чье превосходство (верность) в жертвоприношении признает Ахура Мазда по причине святости (внутри него; да, даже тем святым женщинам мы также приносим в жертву), чье (высшее таким образом познается и верность; таким образом) мы приносим жертвы (всем, обоим) мужчинам и женщинам (святым)!)

1. Слово для Ясны, написанное Заратуштрой, святым, Йенхэ и т. д.

Здесь поклоняющийся указывает и предлагает Ясну (жертвенное поклонение) Мазде как по приказу (или как установление) Ахуры.

Хагам.

Здесь поклоняющийся совершает жертвенное поклонение как бы с существами, которые находятся среди тех, кому суждено жить.

2. Яунхам.

Здесь он указывает и предлагает жертвенное поклонение тем святым женщинам, во главе которых стоит Арамаити, как дань уважения Безсмертным.

Эти три фразы заключают в себе всю яснийскую речь.

(Вопрос.)

Кому адресована эта Ясна?

(Ответ.)

Щедрым Безсмертным (в ходе Ясны).

3. Вслед за этим Мазда сказал:

Спасение этому, кем бы он ни был!

Да дарует это абсолютный правитель Ахура.

(Вопрос.)

4. Кому Он ответил этим ответом?

(Ответ.)

Он ответил:

Состояние спасения; и этим ответом, «состоянием спасения», он ответил каждому существу святому, каждому, кто приходит в существование, и каждому, кто будет существовать в будущем.

(Вопрос.

Кто так ответил?

Ответ.)

Самый лучший.

(Вопрос.

Что Он ответил?)

(Ответ.)

Самое лучшее. (То есть) лучший, Мазда, ответил лучшему и святому (ответ) лучшему и святому человеку.

5. Мы приносим в жертву этой части, Енхэ хатам, выдающейся и святой Яшт.

Глава 22

Жертвы продолжают

1. Вместе с Баресманом, приведенным сюда вместе с Заотрой, для поклонения Создателю Ахура Мазде, сияющему, славному, и для поклонения Изобилующих Безсмертных, я желаю приблизиться к этому Хаоме с моей хвалой, предложенной (как она есть) с педантичной святостью (или, ради благословения), и это парное молоко, и это растение Хадханаэпата.

2. И, как акт поклонения благотворным водам, я желаю приблизиться к этим Заотрам с (моей) хвалой, предложенной (как они есть) с педантичной святостью, имея с собой Хаому и плоть с Хадханаэпатой.

И я желаю приблизиться к воде Хаома с восхвалением благотворных вод; и я желаю приблизиться к каменной извести и железной извести с моей хвалой.

3. Желаю и к этому растению к Баресману приблизиться с моей хвалой, и своевременной мольбой о благословении, что подошло (принять наше почтение), и заученным чтением, и исполнением доброй Маздаяснийской Веры, и услышанное чтение Гат и своевременная и успешная молитва о благословениях святого владыки обрядового порядка.

И я желаю приблизиться к этим деревянным заготовкам и их благоуханию с моей хвалой, – твоей, Огня, о сын Ахура Мазды!

Да, я желаю приблизиться с моей хвалой ко всему хорошему, к тому, что сотворил Мазда и в чем есть семя святости (внутри них),

(4) для умиловления Ахура Мазды и Щедрых Безсмертных, и Сраоши благословенного, и Огня Ахура Мазды, высокого обрядового владыки!

5. И я желаю приблизиться со своей хвалой к Аснья, владыкам обрядового порядка, и к Хавани, Саванги и Вишье, святым владыкам обрядового порядка.

И я желаю приблизиться с Яшт Митры широких пастбищ, тысячи ушей, мириадом глаз, Язада произносимого имени, а с ним Раман Хвастра (Raman Hvastra).

6. И я желаю приблизиться со своей хвалой к Рапитвине, святому владыке обрядового порядка, и Фрадат-фшу, и Зантуме, и Праведности Наилучшей, и Огню Ахура Мазды.

7. И я желаю приблизиться к Узаейрине, и Фрадат-вире, и Дахвьюме с моей хвалой, с тем высоким Ахура Напт-апамом, и водами, созданными Маздой,

8. И Айвисрутрома, и Айбигая, и Фрадат-виспам-худжаити, и Заратуштротема с Яшт фравашаи святых, и женщин, у которых много сыновей, и года долгого неизменного процветания, и Могущества, благообразный и величественный, победоносно поражающий, созданный Ахурой и победоносно восхождения (которое он обеспечивает).

9. И я желаю приблизиться к Ушахине, Бережье и Нманье с Яштом Сраоши (Послушания) священного, святого, который поражает ударом победы и продвигает поселения, и с тем Рашну, самого справедливого, и Арштат, который способствует поселениям и заставляет их увеличиваться.

10. И я желаю приблизиться к месячным праздникам, владыкам обрядового порядка, к новолунию, и к убывающей луне, и к полной луне, рассеивающей ночь,

11. И ежегодные праздники, Майдхйо-заремайя, Майдхйо-шема, Пайтишахья и Аят-рима, заводчик, который тратит силу самцов, и Майдхьяирья, и Хамаспатмаэдхя, и времена года, владыки обрядового порядка,

(12) и все те владыки, которые есть три и тридцать, которые приближаются к ближайшим во времена Хавани, которые есть Владыки Аши, называемые Вахишта (и чьи служения были), привиты Маздой и провозглашены Заратуштрой, как праздники Праведности, Наилучшие.

13. И я желаю приблизиться к Ахуре и Митре, двум возвышенным и нетленным, святым, и с Яшт тех звезд, которые суть творения Спента Майнью, и с Яшт звездой Тистрия, лучезар-

ной, славной, и с тем от луны, которая содержит семя крупного рогатого скота, и с тем от лучезарного солнца, глаза Ахура Мазды, и Митры, владыки провинций, и с тем Ахура Мазды (как Он правит в этот день) сияющий, славный, и с тем из фравашы святых, (которые правят этим месяцем),

14. И с твоим Яштом, Огнем, о сын Ахура Мазды! со всеми огнями, и к хорошим водам, с Яштом всех вод, созданных Маздой, и со всеми растениями, созданными Маздой.

15. И я желаю приблизиться с Яшт Матра Спента, святым, действенным, законом, составленным против Дэвов, Заратуштрии, и с законом долгого нисхождения Веры, который дал Мазда.

16. И я желаю приблизиться с Яштом горы Уши-дарена, созданным Маздой, и из всех, прославленным святостью и изобилующим блеском, и с Яштом Царской Славы, созданным Маздой; да, с тем из неизрасходованной славы, которую сотворил Мазда, и с тем из Аши Вангуи, и Чишти Вангухи, и с тем из доброй Ерете, и доброго Расастата, и доброй Славы, и Благодарения, которое дала Мазда.

17. И я желаю приблизиться с Яштом доброго и благочестивого Благословения благочестивого человека и святого, и с Яштом ужасного и быстрого Проклятия мудрых, Язад-проклятия,

(18) и к этим местам Места, пастбища и жилища с их источниками воды, и с источниками вод, и с землями, и с растениями, и с источниками этой земли, и с небесами, и со святым ветром и звездами, луны и солнца, а также звезд без начала, самоопределяющихся и самодвижущихся, и всех святых существ, принадлежащих к Спента-Майнью, мужского и женского пола, управляющих обрядовым порядком,

(19) и с тем высоким господином, который есть Праведность (сам, суть обряда), и с тем из дней в их продолжительности, и с днями в дневное время, и с тем из ежемесячных праздников, и годовых праздников, и с теми из нескольких времен года, которые являются хозяевами обряда во времена Хавани.

20. И я желаю приблизиться к этой Хаоме с (моей) хвалой, к тому, что таким образом вознесено со святостью, и к этому молоку (свежему, как оно есть, и как будто) живому и вознесенному со святостью, и к этому растению, вознесенному Хадханаепатой со святостью.

21. И я желаю приблизиться к этим Заотрам с (моей) хвалой за благотворные воды, к этим Заотрам, у которых есть Хаома с ними и молоко с ними, и Хадханепата, и которые вознесены святостью.

И я желаю приблизиться к воде Хаома с (моей) хвалой благодатным водам и двум ступкам, каменной и железной,

(22) и я желаю, приблизиться к этой ветви для Баресмана с моим восхвалением, и заученным чтением и исполнением Маздаяснийского закона, и услышанным чтением Гат, и своевременной и настойчивой молитвой о благословении (произнесенной) святыми владыками обрядового порядка, и это дерево и духи, даже твои, о Огонь, сын Ахура Мазды, и все хорошие предметы, сделанные Маздой

(23) для умилоствления Ахура Мазды, сияющего, славного, и Щедрых Безсмертных, и Митры широких пастбищ, и Раман Хвастры,

(24) и ослепительного солнца, Безсмертного, сияющего, быстроходных коней и Вайю, (преобладающего влияния и) работающего на высоте, поставленного над другими существами в творении

[(Пазанд); это для тебя таким образом (о Вайю), когда твое влияние принадлежит Спента-Майнью],

и для умилоствления самого справедливого знания, данного Маздой, и святой и доброй Веры, Маздаяснийской Веры;

(25) для умилоствления Матра Спента, (благодатного), святого и действенного, установленного против Дэвов, закона Заратуштрии и долгого нисхождения доброй Маздаяснийской Веры [удержание ума и преданность Матра Спента и знание маздаяснийской Веры] для умилоствления понимания, которое является врожденным и созданным Маздой, и того, что слышится ухом;

(26) и для умилоствления твоего, Огня, о сын Ахура Мазды!

[(Пазанд); (да) твой, Огня, о сын Ахура Мазды]

со всеми огнями, и для умилоствления горы Уши-дарена, созданной Маздой, сияющей святостью;

(27) и из всех святых Язадов, духовных и земных, и из святых Фравашей, грозных и подавляющих, тех из древних знаний, и из ближайших родственников, и из Язадов производимого имени!

Глава 23

Фраваши святых; Молитвы за их приближение

1. Я хочу приблизиться с моей похвалой к тем фраваши, которые существовали издревле, к фраваши домов и деревень, общин и провинций, которые держат небо на своем месте отдельно, а воду, землю и скот, которые удерживают детей в утробах, надежно отделяя, их друг от друга, чтобы они не выкинули.

2. И я желаю приблизиться к фраваши Ахура Мазды, и с моей хвалой, и к тем из Щедрых Безсмертных, со всеми святыми фраваши, которые являются теми из небесных Язадов.

И я желаю приблизиться к фраваши Гая Маретана [Гайомарда] (человека жизни) в моем поклонении с моей хвалой, и к тому, что принадлежит Заратуштре Спитаме, и к тем, кто относится к Кави Виштаспе, и к Исат-вастре, Заратуштрийцу, с моей хвалой все святыя фраваши других древних советников.

3. И я желаю в своем поклонении приблизиться к каждой святой фраваши, чьей бы она ни была и где бы ни умерла на этой земле (ее обладательница могла лежать), благочестивой женщине или девушке нежных лет, деве прилежной (среди крупный рогатый скот) в поле, (которые) могли жить (здесь; да, все), которым теперь поклоняются из этого дома, которые внимательны и которые достигают (наших) хороших Ясн и (нашего) почтения.

4. Да, я желаю приблизиться к фраваши святых с моей хвалой устрашающей (как они есть) и подавляющей, фраваши тех, кто придерживался древних знаний, и фраваши ближайших родственников; и я желаю приблизиться к фраваши моей души в моем поклонении с моей хвалой; и я желаю с этим приблизиться ко всем владыкам обряда и с похвалой; и я желаю приблизиться со своей хвалой ко всем добрым Язадам, небесным и земным, достойным жертвоприношения и почтения, ради Праведности Наилучшей!

Глава 24

Представления

1. (И приблизившись к этим Хаомам с нашим поклонением), мы представляем их Ахура Мазде; (да, мы представляем) эти Хаомы, Миазды, Заотры и Баресман, разложенные с педантичной святостью, и мясо, и молоко, свежие, как будто живые, и поднятые с педантичной святостью, и эту ветвь Хадханаепата также поднял святость.

2. (И приблизившись к этим Заотрам в нашем поклонении), мы представляем их хорошим водам, имея с собой Хаому, молоко и Хадханепату, и возносим их со скрупулезной святостью; и (с ними) мы подносим воду Хаома хорошим водам, и камень, и железную известь.

3. А мы представляем этот завод Баресмана! и своевременная молитва о благословениях, которая подошла по ходу обряда, и памятование и практика хорошей маздаяснийской Веры, и услышанное чтение Гат, и своевременная молитва о благословениях, которая подошла как молитва святой владыка обрядового порядка; и эти деревянные заготовки, и духи, (даже) твои, Огня, о сын Ахура Мазды! и все хорошие предметы, сделанные Маздой, в которых есть семя праведности, мы предлагаем и дарим.

4. И это мы настоящим представляем Ахура Мазде, и Сраоше (Послушанию), благословенному (и Праведному), и Щедрым Безсмертным; и к фраваша святых, даже к душам святых, и к огню Ахура Мазды, высокого владыки всего святого творения, для жертвоприношения, почтения, умиловления и восхваления.

5. И это мы настоящим представляем фраваша Заратуштры Спитама, святому, для жертвоприношения, умиловления и восхваления, и тому из людей, которые любят Праведность, со всеми святыми фраваша святых, которые мертвы и которые являются живых, и тем из людей, которые еще не родились, и тем из пророков, которые будут служить нам, и будут трудиться для завершения прогресса и обновления мира.

6. И мы представляем этих Хаомы, Миазды, Заотры и Баресман, распростерты со святостью, и мясо, и молоко (свежее, как будто) живые, и вознесенные со святостью, и ветвь Хадханаепата.

7. И мы представляем этих Заотров благотворным водам, имея с собой Хаома (Наома) и плоть, и Хадханаепата (Hadhanaepata), поднятую святостью, и воду Хаомы, благотворным водам, с каменными и железными растворами,

(8) и это растение Барсмана, (и) усердная молитва, и памятование и практика доброй Маздаяснийской Веры, и эти деревянные заготовки, и духи, твои, Огня, о сын Ахура Мазды! и все предметы, созданные Маздой и имеющие и являющиеся семенем Праведности, мы предлагаем и представляем.

9. (Да) мы представляем их настоящим Щедрым Безсмертным, которые правят справедливо и распоряжаются всем правильно, вечно живущим, вечно помогающим, которые пребывают с Добрым Разумом (Господа и Его народа)!

Глава 25

1. И мы поклоняемся Щедрым Безсмертным с нашей жертвой, которые правят правильно и распоряжаются всем правильно; и мы поклоняемся этой Хаоме, этой плоти и ветви,

(2) и эти Заотры (Zaothras) для добрых вод, имея с собой Хаому, и плоть с ними, и Хадханаепату, и поднятые со святостью, и мы поклоняемся Хаома-воде для полезных вод; и мы поклоняемся двум, каменной глине и железной глине;

(3) и мы поклоняемся этому растению за Баресман и своевременную молитву о благословениях, подошедшую (в надлежащем месте в рамках обрядового курса), а также как памятование и практику доброй Маздаяснийской Веры, так и услышанное чтение Гат, и своевременная молитва о благословении святого владыки обрядового чина, который приблизился, и эти деревянные заготовки с благовониями, (даже) твоими, Огня, о сын Ахура Мазды! и мы поклоняемся всем хорошим предметам, созданным Маздой и содержащим (и являющимся) семенем Праведности.

4. И мы поклоняемся Ахура Мазде с нашей жертвой, блистательным, славным и Щедрым Безсмертным, которые правят правильно и распоряжаются (всем) правильно, и Митре широких пастбищ и Раман Хвастре; и мы поклоняемся сияющему солнцу, великолепию, Безсмертию быстроногих коней.

5. И мы поклоняемся святому ветру, действующему на высоте, стоящему выше других созданий в творении; и мы поклоняемся тому, что принадлежит тебе, о Ваю! и что относится к Спента Майнью внутри тебя; и мы поклоняемся самому истинному религиозному Знанию, созданному Маздой и святому, и доброму закону Маздаясна.

6. И мы поклоняемся Матра Спента, поистине славной (как она есть), даже закону, провозглашенному против Дэвов, закону Заратуштрии и его долгому происхождению; да, мы поклоняемся доброй Маздаяснийской Веры и Матхе, преданной сердцем и щедрой (придающей преданность сердца святому); да, мы поклоняемся маздаяснийской Веры, поддерживаемой в понимании святого; и мы чтим ту науку, которая есть Матра Спента, и врожденное понимание, созданное Маздой, и производное понимание, услышанное ухом и созданное Маздой.

7. Да, мы поклоняемся тебе, Огню, сыну Ахура Мазды, святому владыке обрядового порядка; и мы поклоняемся всем Огням и горе Уши-дарена (которая держит свет), созданной Маздой и святой, горе Язад, сияющей святостью.

8. И мы поклоняемся каждому святому духовному Язаду; и каждому святому земному Язаду (который существует)!

Глава 26

Фраваш; Жертвы и хвала им

1. Восхваляю, призываю и тку свой гимн добрым, героическим и щедрым фравашаи святых; (и призвав их затем) мы поклоняемся Нманьям, и Вишьям, и Зантумам, и Дахвьюмам, и Заратуштротемам.

2. И из всех этих предшествующих фравашаи мы поклоняемся здесь фравашаи Ахура Мазды, который является величайшим и лучшим, самым красивым и самым твердым, самым мудрым и самым лучшим по форме, и тем, кто достигает наибольшего своего заканчивается из-за Праведности.

3. И (призвав их) сюда мы поклоняемся добрым, героическим, щедрым фравашаи святых, тем из Щедрых Безсмертных, блестящим, действенного взгляда, возвышенным, преданным, быстрым из созданий Ахура, которые нетленны и святы.

4. И (призвав их) сюда, мы поклоняемся духу и совести, разуму и душе и фравашаи тех святых мужчин и женщин, которые рано услышали знания и повеления (Бога), и любили и стремились к Праведности, обряду правды; и мы поклоняемся душе коровы благословенного дара.

5. И (призвав его) сюда мы поклоняемся Фравашаи Гая Маретана [Гайомарда] святого, и святости и Фравашаи Заратуштры Спитама святому; и мы поклоняемся фравашаи Кави Виштаспа, святого, и фравашаи Исатвастры, заратуштрийца, святого.

6. И (призвав их) сюда, мы поклоняемся жизни, совести, разуму, душе и фравашаи ближайшего родственника, святых мужского и женского пола, которые стремились к обрядовой истине, которые являются мертвыми и живыми святых, а также тех людей, которые еще не родились, будущих пророков, которые помогут в обновлении и завершат человеческий прогресс вместе со всеми ими.

7. И (призвав их) здесь мы поклоняемся душам умерших [(Пазанд), которые являются фравашаи святых]; и всех ближайших родственников, которые скончались в этом доме, Атрапаитов (Aethra-paitis) (учителей) и учеников; да, всех святых мужчин и женщин;

(8) и мы поклоняемся фравашаи всех святых учителей и учеников; и всех святых мужского и женского пола.

9. (И призвав их) здесь мы поклоняемся фравашаи всех святых детей, совершающих дела благочестия; и мы поклоняемся фравашаи святых в провинции; и святых без провинции.

10. Мы поклоняемся фравашаи (тех) святых мужчин и святых женщин; мы поклоняемся всем добрым, героическим, щедрым фравашаи святых от Гая Маретана [Гайомарда] (первосотворенного) до Саошьянта, победоносного.

11. Да, мы поклоняемся всем фравашаи святых, и мы поклоняемся душам мертвых [(Пазанд), которые являются фравашаи святых]!

Глава 27

Прелюдия к главному повторению Ахуна-Вайря

1. Это означает, что Он, кто из всех величайших, наш господин и господин (даже) Ахура Мазда.

И это для того, чтобы поразить нечестивого Ангра-Майнью, и поразить Аешму (Aeshma) кровавого копья, и Мазайню Дэвов (Mazainya Daevas), и поразить всех злых Варенья Дэвов (Varenya Daevas).

2. И это для дальнейшего развития Ахура Мазды, блистательного, славного, для дальнейшего развития Щедрых Безсмертных и влияния звезды Тиштрия, блистательного, славного, (и) для продвижения святого человека и всех (щедрые и) святые создания Щедрого Духа.

3. Имеешь ли ты Власть и силу, о Мазда, Правильную и Добрую Мысль, чтобы делать то, что я призываю тебя, даже для защиты твоего бедняка?

Мы отреклись от разбойничьих шаек, как от демонов, так и от людей.

4. Пусть Айрьяман, желанный друг и равный, приблизится за благодатью к мужчинам и женщинам, наученным Заратуштрой, за радостной милостью Благого Ума, посредством чего совесть может достичь своей желанной награды.

Я молюсь о священной награде обрядового порядка, которая (также очень) желательна; и да дарует его Ахура Мазда (или увеличит его).

5. Ашем Воху:

Святость – лучшее из всех благ.

Хорошо это для него, хорошо это для той святости, которая есть совершенство святости!

6. Хаомы сокрушены, о Мазда, Кшатра и Аша, о вы, владыки!

Хорош Сраоша, который сопровождает жертвоприношение с великой славой, и пусть он присутствует, оказывая усердную помощь.

7. Мы предлагаем спасительные деяния мудрости и поклонения со священным даром Ахуна-Вайря, произносимым со святостью, и с двумя ступами, представленными здесь со святым действием, а также с даром правильно произнесенных слов; и поэтому пусть они будут для нас тем более спасительными в своем мудром значении.

8. Могуущественный Ахура Мазда, и Благочестие, и Право, благословляющее наше существо, и Благою Мысль и Власть, внемли мне, будь милостив ко мне, когда каждому человеку придет воздаяние.

9. Восстань для меня, о Ахура, через Армаити дай силу, через святейший Дух дай могущество, о Мазда, через благое Воздаяние [подношение], через Право дай могущественную доблесть, через Добрую Мысль дай награду.

10. Чтобы поддержать меня, о Ты, видящий далеко вперед, завери меня в несравненных вещах в Твоих Владениях, о Ахура, как Судьбе Доброй Мысли. О Святая Армаити, научи Даенов Правде.

11. В качестве подношения Заратуштра приносит жизнь своего тела, выбор благой мысли, действия и речи Мазде, Правде, Повиновению и Власти.

12. Я бы признал себя поклонником Мазды, порядка Заратуштры, врагом Дэвов, преданным знаниям Ахуры, за Хавана, освященного Аша, господина Аши, за (его) жертву, почтение, умилоствление и хвала Саванги и Вишье, освященному Аша господину Аши, за (его) жертву, почтение, умилоствление и восхваление, а также за жертвоприношение, почтение, умилоствление и восхваление владык дней в их продолжительности, и дни дневного света, праздники месячные, праздники годовые и времена года!

13. Как Аху превосходен, так и Рату (тот, кто правит) из (своей) святости, создатель умственной благодати и жизненных действий, совершенных для Мазды; и Царство (есть) для Ахуры, которая бедным может предложить воспитателя.

14. (Что такое Твоё Царство, Твоё богатство; как я могу быть Твоим в своих действиях, чтобы накормить Твоих бедняков, о Мазда?

За пределами; да, за пределами всего, что мы провозглашаем Тебя, вдали от Дэвов и Кравстра-проклятых смертных!)

15. Мы поклоняемся Ахуна-вайрье.

Мы поклоняемся Аше Вахиште, самой красивой, Щедрой Безсмертной.

Глава 52

Молитва о святости и ее преимуществах

1. Благословениями молюсь о пользе, и о благе, даже обо всем творении святом (и чистом); Я умоляю их за (поколение, которое) сейчас живет, за то, что только что приходит в жизнь, и за то, что будет в будущем.

И (я молюсь о той) святости, которая ведет к процветанию и которая издавна дает убежище, которая идет рука об руку с ним, которая присоединяется к нему в его пути и сама по себе становится его близким спутником, когда он проповедует свои заповеди,

(2) обладая всеми образами исцеляющей силы, которая приходит к нам в воде, принадлежит скоту или содержится в растениях, и подавляет всю пагубную злобу Даевоу (и их слуг), которые могут нанести вред этому жилищу и его господину,

(3) принося добрые дары и лучшие благословения, данные очень рано, а позже (дары), ведущие к успехам, и на долгое время дающие приют.

И таким образом, величайшие, и лучшие, и самые прекрасные блага святости выпадают также на нашу долю

(4) для жертвоприношения, почтения, умиловления и восхваления Щедрых Безсмертных, для принесения процветания в эту обитель и для благоденствия всей твари святой, и чистой, (и как сего, так и так) противления всей злой твари.

(И я молюсь об этом), как я восхваляю через Праведность, я, кто благодетель, те, кто (также и лучшего ума).

5. Да здравствуешь Ты, о Ахура Мазда! царствуй по Своей воле и со спасительным владычеством над Твоими собственными творениями, и воздай святому (человеку) также владыкой по его воле над водами, и над растениями, и над всеми чистыми и священными (творениями), которые содержат семя Праведности.

Лишите нечестивых всей власти! (заставь правдивого владеть, а лживого – не владеть).

6. Неограниченная власть да будет святой, лишенный всякого свободного выбора нечестивец!

Ушедший (пусть он будет), встречен как враг, вынесен из созданий Спента-Майнью, окружен без власти над любым желанием!

7. Я буду подстрекать, даже я, кто есть Заратуштра, глав домов, деревень, округ и областей к тщательному следованию этой веры, которая есть вера Ахуры, и согласно Заратуштре, в их мыслях, их словах и их делах.

(Я бы подстегивал начальство... следовать этой вере и мыслями, и словом, и делом)

8. Я молюсь о свободе и славе всего существования святого (человека), благословляя его, и я молюсь о подавлении и позоре всего существования нечестивых.

Глава 54

Айрема-Ишё

1. Пусть Айрьяман, желанный друг и равный, приблизится за благодатью к мужчинам и женщинам, наученным Заратуштрой, за радостной милостью Благого Ума, посредством чего совесть может достичь своей желанной награды.

Я молюсь о священной награде обрядового порядка, которая (также очень) желательна; и да дарует его Ахура Мазда (или увеличит его).

2. Мы приносим жертвы Айрема-ишё (Airyema-ishyo), могущественному, победоносно поражающему, противнику атакующей злобы, величайшему из приговоров священного обрядового порядка.

И мы приносим жертвы щедрым Гатам, которые главенствуют в обряде, святом (и царственном).

И мы приносим в жертву Восхвалениям Ясны, которые были произведениями старого мира.

Глава 55

Поклонение Гатам завершение, Стаота Есения (Staota Yesnya как начало)

1. Настоящим мы представляем и сообщаем, как наше подношение обильным Гатам, которые правят (в качестве ведущих песнопений) в рамках (назначенных времен и сезонов) Обряда, все наши земельные богатства и наши лица вместе с нашими самыми кости и ткани, наши формы и силы, наше сознание, наша душа и фраваша.

2. То, чем (могут) быть для нас Гаты, которые являются нашими хранителями и защитниками, и нашей духовной пищей, да, что (может быть) для наших душ и пищей, и одеждой, таковы эти Гаты для нас, хранители и защитники, и (духовная) пища, и таковы они, и пища, и одежда для души.

И (да) они будут нам (за это наше приношение) обильными подателями наград, и справедливыми и праведными, для мира за пределами настоящего, после разделения нашего сознания и тела.

3. И пусть они (Хвала Приношению) явятся и предстанут перед нами с силой и победоносным натиском, со здоровьем и исцелением, с прогрессом и ростом, с подготовкой и защитой, с благодеянием и святостью, и изобилующие дарами к тому, кто может понять; да, пусть они явятся (со свободной щедростью к просвещенным), пусть они явятся, как Мазда, самый благодетельный, произвел их, Тот, кто побеждает, когда Он поражает, и кто помогает продвигаться поселениям, для защиты и охрана верующего порядка поселений, которые ныне укрепляются, и тех, которые принесут нам спасение, и для защиты всего творения святого (и чистого).

4. И можешь ли ты, (о Аша! кто пребывает в Гатах), дать каждому святому человеку, приходящему с этой молитвой, благословение и стремление помочь себе, в соответствии с его добрыми мыслями, словами и делами.

5. Поэтому мы поклоняемся и (божественной) Праведности, и Доброму Разуму, и щедрым Гатам, которые правят как ведущие песнопения (в временах и сезонах) священного обрядового порядка.

6. И мы поклоняемся Восхвалениям Ясны, которые были произведены древним миром, тем, которые (теперь) вспоминаются и используются, тем, которые теперь изучаются и преподаются, тем, которые удерживаются (в уме и так далее), повторяемые, те, которые помнят и декламируют, и те, которым поклоняются, и, таким образом, те, которые продвигают мир через благодать в его развитии.

И мы поклоняемся части (частям) восхвалений Ясны, и их чтению, как их слышно, даже их запоминаемому чтению, и их воспеванию, и их приношению (как завершённому).

Глава 56

Введение в Срош Яшт

1. Пусть присутствует здесь Сраоша (слушающее Послушание) для поклонения Ахура Мазде, благодетельнейшему и святому из тех, кого мы желаем как в первый, так и в последний раз; и так снова пусть внимательное Повиновение присутствует здесь для поклонения Ахура Мазде, благодетельнейшему и святому, которого (так) желаем мы.

2. (Да), пусть присутствует здесь Сраоша (внимательное Послушание) для поклонения добрым водам, и для фраваша святых, столь желанных нами, [и для (их) душ], как при первый, значит, последний.

И так снова пусть Сраоша (слушающее Послушание) присутствует здесь для поклонения добру, водам и фраваша святых, столь желанных нами, [(и) для (их) душ].

3. Пусть Сраоша (слушающее Послушание) присутствует здесь для поклонения добрым водам; да, пусть доброе Послушание будет здесь для поклонения добрым и щедрым Безсмертным, которые правят справедливо и распоряжаются (всем) правильно, добром, и для поклонения доброй Святости, или Блаженству, которая тесно связана с Праведный порядок, чтобы усовершенствовать нас и подстрекать нас.

Да будет здесь Сраоша (Послушание) для поклонения добрым водам, он добрый и святой, как в первый, так и в последний.

4. И так снова пусть Сраоша (Послушание), добрый, присутствует здесь для поклонения добрым водам, и добрым и щедрым Безсмертным, и Благословенному добру, который тесно связан с Праведным Орденом, чтобы усовершенствовать и подстрекать нас.

Да, мы поклоняемся Сраоше благословенному и величественному, который поражает победой и продвигает поселения в их продвижении, святому владыке обрядового порядка.

Глава 57

Срош Яшт

1. Благословение – это Праведность (называемая) Наилучшей и т. д. Умилоствление Сраоше (Повиновению) (Sraosha), благословенному, могущественному, воплощенному слову разума, чье тело – Матра, тому, что дерзкое копье, посвящено Господу, за (его) жертвенное поклонение, почтение, умилоствление и восхваление.

1

2. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию), благословенному, величественному, тому, кто поражает победным ударом и продвигает поселения, святому (правлящему) как обрядовому владыке.

Тому мы поклоняемся, кто в творении Мазды первый поклонялся Ахуре, с распространением Баресмана, кто поклонялся Щедрым Безсмертным (первым), кто поклонялся и защитнику, и Творцу, которые (оба) создают все вещи в творении.

3. За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов (Yasna of the Yazads), с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха (Nairyā-sangha), величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

4. Мы поклоняемся Сраоше, Послушанию блаженному, и тому высокому Господу, который есть Сам Ахура Мазда, Тому, кто достиг всего этого нашего обряда, Тому, кто приблизился ближе всех к нам в наших празднествах.

И мы поклоняемся всем словам Заратуштры (Zarathushtra) и всем добрым делам (для него), как тем, что были сделаны (в прошедшие времена), так и тем, которые еще предстоит совершить (для него в грядущие времена).

2

5. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию), благословенному и величественному, тому, кто поражает победным ударом, кто процветает в поселениях, святому обрядовому владыке,

(6) который первым разложил Баресмана, и три связки, и пять снопов, и семь снопов, и девять, так что он был собран для нас до колен и до середины бедер, для Щедрых Безсмертных, для их поклонения, и их почтения, и их умилоствления, и их восхваления.

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, ему Повинуйся благословенному, с освященными водами.

3

7. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию) благословенному, величественному, который поражает ударом победы, который продвигает поселения, священному обрядовому главе.

8. Кто первым пропел Гаты, пять Гат Заратуштры, Спитама Spitama, священные (по моде) их метров, и после хорошо построенного порядка их слов, вместе с Зандом, который они содержат, и вопросами которые они произносят, и ответы, которые они дают, для Щедрых Безсмертных, для их жертвы и почтения, их умилоствления и их восхваления.

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

4

9. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию) благословенному и величественному, который поражает победным ударом и продвигает поселения, священному обрядовому главе,

(10) который для бедных среди (наших) мужчин и женщин построил могучий дом, который после захода солнца, и своим наведенным боевым топором, поражает Ашема кровавые раны, и, ударив по голове, бросает его легко (?) (на землю), так как чем сильнее (поражает) слабее.

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

5

11. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию), благословенному и величественному, тому, кто поражает победным ударом, кто продвигает поселения, священному обрядовому главе, как энергичному и быстрому, сильному, смелому (и грозному) герою,

(12) который возвращается из всех своих сражений (и выходит из них) победителем, который среди Изобилия Безсмертных сидит как спутник на их встрече.

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

6

13. Поклоняемся Сраоше (Послушанию), блаженному, который из юношей самый сильный и стойкий, самый энергичный и самый быстрый, который из всех юношей больше всех поражает ужасом издалека (?).

[Будьте желанными, о вы, маздаяснийцы! Ясны Послушания благословенных.]

14. Далеко от этого дома, этой деревни, и этого племени, и из этой страны злые и разрушительные ужасы (должны) уйти.

В жилище того человека, в чьем жилище послушание блаженного, победоносно поражающего, удовлетворяется и приветствуется, есть тот святой человек, который таким образом удовлетворяет его (наиболее) вперед в мышлении лучших мыслей, в произнесении правдивых (обрядовых) слов и в совершении святых дел.

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величе-

ственное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

7

15. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию), благословенному и величественному, который является победителем Каядхи (Kayadha), и Кайдхье (Kaidhya) который был сокрушителем демона лжи дэвов, поистине могущественным, разрушителем мира, кто является стражем и сторожем над всеми переселениями (?) племен.

16. Кто бессонно и зорко охраняет создания Ахуры, кто бессонно и с бдительностью их спасает, кто с алебардой поднимает на высоких стражах весь мир телесный после захода солнца,

(17) кто никогда не спал спокойно с тех пор, как два Духа сотворил миры, [щедрый и злой], который охраняет дома Аши, кто сражается все (?) дни и ночи со всеми Дэвами [(Пазанд) Мазаниан] (Daevas Mazanian),

(18) ни охваченный ужасом пугается ли он (их силы); но перед ним все даэвы в ужасе против воли обращаются и в страхе устремляются во тьму.

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

8

19. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию) благословенному, которому Хаома поклонялся на высочайшей высоте высокого Хараити Haraiti, он Хаома, оживляющий и исцеляющий, прекрасный, царственный, золотого глаза,

(20) милостивых слов предостерегающих и оберегающих слов, кто со всех сторон распевает наши гимны, кто обладает пониманием и всеми блестящими формами, который изобилует многими объяснениями и откровениями слова, кто занимает первое место в Матре (Mathra).

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

9

21. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию) благословенному, чей дом стоит с его тысячей столбов, как победоносный, на высочайшей высоте высокого Хараити Haraiti, самосветящийся изнутри, усыпанный звездами снаружи,

(22) которому пришла Ахуна-вайрия (Ahuna-vairya), топор победы, и Хаптангаити (Haptanghaiti), и Фшушо-матра (Fshusho-mathra) что поражает победой, и все разделы Ясны.

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

10

23. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию) благословенному, чьей мощью и победоносной силой, мудрым поведением и (полным) знанием Щедрые Безсмертные нисходят на эту землю семи четвертей.

24. Кто, как учитель закона, шагнет вперед по этой земле с ее обитателями в теле, и будет править по своему усмотрению.

И в этой Веры Ахура Мазда исповедуется с верой, и Благой Ум также с Ним, и Праведность Наилучшая, и Кшатра-вайрия (Khshathra-vairya), и Благочестие Щедрое, и Всеобщее Благо и Безсмертие; и вопрос Господу задан, и знание Мазды (написано).

25. О Сраоша (Послушание), ты благословенный и величественный! защити нас на всю жизнь; да, для обоих, (для того) этого мира, который является телесным, и для мира разума, против несчастной смерти и безжалостного гнева грабежа, против полчищ со злыми намерениями, которые поднимают свои кровавые копья против нас; да, против их нападений, на которые нападет демон Гнева и Видхату (Vidhatu), созданный демоном.

26. Поэтому можешь ты, о Сраоша, благословенный и величественный! даруй быстроту нашим командам, здоровье нашим телам, обильное наблюдение за нашими врагами, их поражение (как мы их помечаем) и их внезапную смерть.

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

11

27. Мы поклоняемся Сраоше (Послушанию) благословенному, которого влекут в упряжке четыре скакуна, белые и сияющие, красивые и могущественные, быстро обучающиеся и быстроходные, повинующиеся перед речью, внимающие приказам ума, копытами своими из рога золота – покрытый,

(28) быстрее, чем (наши) лошади, быстрее, чем ветер, быстрее, чем дождь (-капли, когда они падают); да, быстрее облаков, или хорошокрылых птиц, или выпущенной нами стрелы, когда она летит,

(29) которые настигают всех этих быстрых, когда они летят за ними в погоне, но никогда не настигаются, когда они бегут, которые бросаются прочь от обоих орудий (метаемых и в ту и в ту сторону) и привлечь ими Сраошу, добрую Сраошу и благословенную; Который от обоих орудий (те, что с той и с той стороны) несут доброе Послушание блаженным, устремляясь вперед в своем рвении, когда он берет свой курс из Хиндва на Восток (Ushastaire Hiñdvô), и когда он нисходит на Запад.

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

12

30. Мы поклоняемся Послушанию блаженному и величественному, кто хотя и высок и так высок, да, даже до пояса, но все же склоняется к созданиям Мазды,

(31) которые трижды в течение дня и трижды ночью будут гнать этому Каршвару Хваниратхе (Karshvar Hvaniratha), называемому Светоносным, когда он держит обеими руками и держит свой похожий на нож боевой топор, который летит сам по себе, и раскалывает черепа дэвов,

(32) чтобы срубить Ангра-Майню, нечестивых, и срубить Рапина (Rapine) кровавым копьем (Drvatô snathâi aêshmahe xrvîm-draosh), срубить Дэвов Мазайнии (Mâzainyanâm daêvanâm) и всех Дэвов (Daêvanâm).

За его великолепие и славу, за его могущество и удар, поражающий победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с громко произносимой Ясной, Послушание ему благословенным, с освященными водами и доброе Блаженство, возвышенное, и Наирья-сангха, величественное; и пусть он приблизится к нам, чтобы помочь нам, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

13

33. Поклоняемся Сраоше (Послушанию) блаженному и величавому, поражающему победой, и здесь, и не здесь, и на всей земле сей.

И мы поклоняемся всем (дарам) Сраоши (Послушания) благословенного, могущественного и сильного, чье тело есть Матра. Да, мы поклоняемся (всем боевым дарам) Сраоше (Послушанию) могущественному, оба вооруженному защитными доспехами, и воину сильной руки, рассекающему черепа дэвов, завоевавшему дары победителя, святому победителю победитель, и (его) победоносные силы, и то Господство, которое оно дарует, и мы поклоняемся этому Господству Сраоши (тому же, что побеждает их); и Аршти мы также восхваляем.

34. И каждый дом, охраняемый Сраошей, мы поклоняемся, где благословенному дружелюбному Сраоше оказывают поддержку и приветствуют, где святой человек далеко продвинулся (?) в святых мыслях, и праведных словах и делах.

За его великолепие и его славу, за его могущество, которое поражает победой, я буду поклоняться ему с Ясной Язадов, с Ясной нараспев, ему Послушание благословенному, с освященными водами, и добрым Благословением, возвышенный, и Наирья-сангха, величественный, и пусть он придет к нам на помощь, тот, кто поражает победой, Повинуйтесь блаженным!

Глава 58

Фшушо Матра

1. Введение.

(Для увеличения нашего почтения и хвалы Богу) мы предлагаем это служение, которое, как наша защита, может защитить нас, которое есть поклонение с его благотворными результатами; и Блаженство с ним истинно, и Благочестие также.

[(Пазанд) и результатом этого поклонения, упомянутыми здесь, являются хорошо обдуманные мысли, хорошо сказанное слово и хорошо сделанное дело]; и пусть это наше поклонение защитит нас от Дэва и от злонамеренного человека.

2. И этому поклонению мы доверяем наши поселения и людей для защиты и заботы, для охраны и надзора;

(3) и в этом поклонении мы пребудем, о Ахура Мазда! и с радостью.

В этом поклонении мы осуществляем свой выбор; и к нему мы приблизимся, и ему мы будем принадлежать; да, благоговейному поклонению доверим мы наши поселения и людей для защиты и заботы, для охраны и надзора, для такого поклонения, которое является восхвалением таких, как Ты.

Матра (Mathra)

4. Владелец стада – праведник (один), и он побеждает, когда наносит удар, и потому он лучший;

[(Pazand) поэтому мы предлагаем (эту) услугу (для владельцев стад)]

ибо пастух является отцом Коровы с помощью того, кто следует обрядовому порядку: он также является отцом святого человека и освященного творения. Он воистину податель благословений, и ему, о Щедрые Безсмертные! мы воздаем (и его делаем) Твое величие, Твою доброту и Твою (духовную) красоту, и пусть этот человек, владелец скота, подойдет, чтобы охранять нас; и пусть он будет нашим сторожем вместе с Праведным Орденом, и с запасом для нашего питания, и с полной щедростью, с разделением имущества, с кротостью и со священным Огнём Ахура Мазды!

5. О Щедрые Безсмертные! как сотворили нас, так и спасите нас, святых мужей и святых жен (каких мы есть и стойких в вере).

Спасите нас, о Щедрые Безсмертные!

Вы, правящие по справедливости и распоряжающиеся (всем) по справедливости, ибо я не знаю никого другого, кроме Тебя; тогда Своей праведностью спаси нас.

6. И мы предлагаем наши мысли, и слова, и действия, наши стада и людей, Щедрому Духу.

И да воссияют над нами созидательные звезды Ахура Мазды, Творца, и вокруг нас полные стада и здоровые поселения, здоровые стада и здоровые люди, и все в силе, и наделены благословением Господним.

7. Хвала Тебе, о Огонь Ахура Мазды, я могу прийти к (нам) самому большому из всепоглощающих интересов для помощи великого (усилия), для производящей радость милости великого (интереса) нашего дела); даруй нам и Благо, и Безсмертие!

8. Мы приносим в жертву всему собранию Восхвалений Ясны, с тщательной структурой их языка, которая достигла самой своей цели.

И мы предлагаем (наше почтение) в наших празднованиях Твоему телу, о Ахура Мазда! прекраснейшей из форм, этих звезд, а той, высочайшей из высоких

[(Пазанд) такой, как называли солнце].

Да, мы поклоняемся Восхвалениям Ясны, которые были произведением старого мира.

Глава 59

Взаимное благословение

1. Мы поклоняемся Творцу Ахура Мазде с нашей жертвой и Щедрым Безсмертным, которые правят правильно и распоряжаются всем правильно.

2. И мы поклоняемся Аснья с нашей жертвой, и Хавани, Саванги и Вишья, святым владыкам обрядового порядка, и Митре широких пастбищ, тысячи ушей и мириадов глаз, Язаду произносимого имени и мы поклоняемся Раман Хвастре.

3. И мы поклоняемся Рапитвине с нашей жертвой, и Фрадат-фшу, и Зантуме, и Праведности Наилучшей, и Огню, сыну Ахура Мазды, святым владыкам обрядового порядка.

4. И мы поклоняемся Узаейрине, и Фрадат-вире, и Дахвьюме, святому владыке обрядового чина, и тому царственному Ахуре, лучезарному Напат-апаму, быстротечных коней, и воде святой, Маздой сотворенной.

5. И мы поклоняемся Айвисрутриме и Айбигайе в нашей жертве, святому владыке обрядового чина, и Фрадат-виспам-худжьяити и Заратуштротеме, святому владыке обрядового чина, и добрым, героическим, щедрым фраваша из святых, и женщин, которые рожают много сыновей, и Процветающую домашнюю жизнь, которая продолжается без перемен в течение всего года, и Силу, которая имеет правильную форму и величаво, и Удар, приносящий победу, который дан Ахурой, и Победоносное Господство (которое оно обеспечивает).

6. И мы поклоняемся Ушахине с нашей жертвой, и Бережье, и Нманье, и Сраоше (Послушанию) благословенному и величавому, что победой поражает, и поселения продвигает, и Рашну, справедливому, и Арштату, что поселения продвигает вперед и вызывают их увеличение, святые владыки обрядового порядка.

7. И мы поклоняемся Махье в нашем жертвоприношении, новолунию и убывающей луне (луне внутри) и полной луне, рассеивающей ночь, святому владыке обрядового порядка.

8. И мы поклоняемся Годовым праздникам в нашем жертвоприношении, Майдхья-заремайе, Майдхйо-шеме, Пайтишхахье и Аятриме, подателю (или воспроизводителю), растрачивающему мужскую силу, и Майдхьяирье, святому владыке обрядового порядка, и Хамаспат-маэдхая и Времена года (в которых они находятся).

9. И мы поклоняемся с нашей жертвой всем владыкам обрядового порядка, которые являются тридцатью тремя, которые приближаются к ближайшему вокруг нас в Гавани, которые являются владыками Праведности Наилучшими, и чьи обряды были привиты Ахура Маздой, и что изрек Заратуштрой.

10. И мы поклоняемся Ахуре и Митре с нашей жертвой, высокому, и нетленному, и святым двум, и звездам, луне и солнцу, среди растений Баресмана, и Митре, владыке всех областей, даже Ахура Мазда, сияющий, славный и добрый, доблестный и щедрый Фраваша из святых.

11. Мы поклоняемся тебе, Огню, о сын Ахура Мазды! Мы поклоняемся огню Берези-саванга (высокого употребления), и огню Воху-фрьяна (доброму и дружественному), и огню Урвазишта (самому благотворному и полезному), и огню Вазишта (самому поддерживающему), и огонь Спеништа (самый щедрый), и Наирья-сангха Язад из царского рода, и тот огонь, который является владыкой всех домов и создан Маздой, даже сын Ахура Мазды, святой владыка обрядовый порядок, со всеми огнями.

12. И мы поклоняемся хорошим и лучшим водам, созданным Маздой, святым, всем водам, созданным Маздой и святым, и всем растениям, которые создал Мазда и которые святы.

13. И мы поклоняемся Матра-спенте (благодатному слову разума), Заратуштрийскому закону против Дэвов и его долготому нисхождению.

14. И мы поклоняемся горе Уши-дарена, созданной Маздой и сияющей своей святостью, и всем горам, сияющим святостью и обильной славой, которые Мазда создал...

15. И поклоняемся добрым и благочестивым молящимся о благословении,

(16) и этим водам и (этим землям),

(17) и всем величайшим атаманам, владыкам обрядового порядка;

18. Восхваляю, призываю и тку свой гимн добрым, героическим и щедрым фравашаи святых; (и призвав их затем) мы поклоняемся Нманьям, и Вишьям, и Зантумам, и Дахвьюмам, и Заратуштротемам.

19. И из всех этих предшествующих фравашаи мы поклоняемся здесь фравашаи Ахура Мазды, который является величайшим и лучшим, самым красивым и самым твердым, самым мудрым и самым лучшим по форме, и тем, кто достигает наибольшего своего заканчивается из-за Праведности.

20. И (призвав их) сюда мы поклоняемся добрым, героическим, щедрым фравашаи святых, тем из Щедрых Безсмертных, блестящим, действенного взгляда, возвышенным, преданным, быстрым из созданий Ахура, которые нетленны и святые.

21. И (призвав их) сюда, мы поклоняемся духу и совести, разуму и душе и фравашаи тех святых мужчин и женщин, которые рано услышали знания и повеления (Бога), и любили и стремились к Праведности, обряду правды; и мы поклоняемся душе коровы благословенного дара.

22. И (призвав его) сюда мы поклоняемся Фравашаи Гая Маретана [Гайомарда] святого, и святости и Фравашаи Заратуштры Спитама святому; и мы поклоняемся фравашаи Кави Виштаспа, святого, и фравашаи Исатвастры, заратуштрийца, святого.

23. И (призвав их) сюда, мы поклоняемся жизни, совести, разуму, душе и фравашаи ближайшего родственника, святых мужского и женского пола, которые стремились к обрядовой истине, которые являются мертвыми и живыми святых, а также тех людей, которые еще не родились, будущих пророков, которые помогут в обновлении и завершат человеческий прогресс вместе со всеми ими.

24. И (призвав их) здесь мы поклоняемся душам умерших

[(Пазанд), которые являются фравашаи святых];

и всех ближайших родственников, которые скончались в этом доме, Атрапаитов (Aethra-paitis) (учителей) и учеников; да, всех святых мужчин и женщин;

(25) и мы поклоняемся фравашаи всех святых учителей и учеников; и всех святых мужского и женского пола.

26. (И призвав их) здесь мы поклоняемся фравашаи всех святых детей, совершающих дела благочестия; и мы поклоняемся фравашаи святых в провинции; и святых без провинции.

27. Мы поклоняемся фравашаи (тех) святых мужчин и святых женщин; мы поклоняемся всем добрым, героическим, щедрым фравашаи святых от Гая Маретана [Гайомарда] (первосотворенного) до Саошьянта, победоносного.

28. Мы поклоняемся Веретрагне, созданному Ахурой, победоносному удару; и мы поклоняемся Саошьянту, который поражает победой; и мы приносим жертву этому Баресману с его Заотрой и его поясом (который является его поясом), который расстилается со святостью.

И мы жертвуем (нашей) собственной душе (душам) и (нашим) собственным фравашаи (ам).

29. И я восхваляю, призываю и прославляю добрых, героических, щедрых фравашаи святых, тех из дома, Виса, Зантума, Дахвьюма и Заратуштротема, и всех святых Язадов!

30. (Говорит Рату):

О добрый (раб Господа)! пусть будет твоим то, что лучше добра; можешь ли ты приобрести то, что принадлежит (твоему) в Заотре; да достигнешь ты той награды, которую получал Заотар, далеко продвинувшийся в своих добрых мыслях, словах и делах.

31. (Заотар говорит):

Да случится с тобой (также) то, что лучше добра, и пусть не случится того, что хуже зла, и пусть это также не будет моей участью.

32. Как (наш) Аху (является) превосходным, так (наш) Рату (тот, кто правит) из своей Праведности, создатель ментальной благости и жизненных действий, совершенных для Мазды, и Царство (есть) Ахуре, которое бедняку предложит кормилец.

Благословением является Аша, называемая Лучшей, и т. д.

Мы приносим жертвы Ахуна-вайрье; мы приносим в жертву Аше Вахиште самую красивую, Щедрого Безсмертного.

И мы приносим жертвы Фшушо-матхе, наговоренной.

И мы жертвуем всему собранию Восхвалений Ясны; (да), восхвалениям Ясны, которые были установлены в прошлом мире.

Глава 60

Молитвы об обитании жертвы

1. Таким образом, чтобы лучше доброго мог приблизиться тот, кто указывает нам прямые пути пользы, относящиеся к этой телесной жизни, а также к ментальной жизни, в вечных (?) сферах, где обитает Ахура; да, пусть приблизится к нему тот, кто является Твоим достойным слугой и добрым гражданином, о Великий Податель Господа!

2. Пусть эти благословения приблизятся к этому дому, которые являются мудрыми восприятиями святых, священными благословениями, дарованными посредством обряда, их бесхитростными характеристиками вместе с их признанием того, что должно; и да явится Праведный Порядок для этой деревни, и Божественная Суверенная Сила, вместе с благом и славным благополучием (которое следует),

3. И вместе с этим долговременное положение этой Веры Ахуры, Заратуштрийской Веры.

И пусть Коровы будут теперь с величайшей скоростью внутри (во дворе) этого дома, пусть скорее вознаграждаемые святость и сила святого человека будут здесь, также как и знания Ахуры.

4. И пусть придут сюда добрые, героические и щедрые фравашаи святых, и пусть они идут с нами рука об руку с исцеляющими достоинствами (их) благословенных даров, столь же распространенных, как земля, столь же пространных, как и реки, полные, как солнце, для продвижения лучших людей, для препятствия враждебным и для обильного роста богатства и славы.

5. Да победит Сраоша (Послушание) непослушание в этом доме, и да восторжествует здесь мир над раздором, и щедрая даяние над скупостью, благоговение над презрением, речь с правдивыми словами над лживыми высказываниями.

Пусть Праведный Орден одержит победу над Демоном Лжи.

6. Как в этом (доме) Щедрые Безсмертные ищут хороших Ясн и хороших похвал от благословенного Сраоши (который правит здесь), и как они ищут (одну) хорошую жертву и акт почтения (особенно их собственный), который является доброе приношение (им) для (нашего) спасения и доброе приношение в хвале вместе с продолжительным приношением всего себя,

(7) пусть (их) блестящая слава никогда не покинет этот дом, ни яркое изобилие, ни прославленное потомство, законно рожденное, ни то длительное продолжительное общение, которое является продолжением того доброго блаженства, которое учит о славе.

8. Да здравствует Ты, о Ахура Мазда! царствуй по Твоей воле и со спасительным владычеством над Твоими собственными творениями, и воздай святому (человеку) также владыкой по его воле над водами, и над растениями, и над всеми чистыми и священными (творениями), которые содержат семя Праведности.

Лишите нечестивых всякой власти!

(Сделай так, чтобы Ты, правдивый, контролировал (себя), а лживый не контролировал (себя)).

9. Абсолютная власть да будет святым, лишенным всякого свободного выбора нечестивых!

Ушел (пусть он будет), встречен как враг, вынесен из созданий Спента-Майнью, окружен без власти над любым желанием!

10. Я буду подстрекать, даже я, кто есть Заратуштра, глав домов, деревень, Зантуса и провинций к тщательному следованию этой Веры, которая есть Вера Ахуры, и согласно Заратуштре, в их мыслях, их словах, и их дела.

(Я бы пришпорил власти... следовать этой Веры мыслями, словом, и действия).

11. Чтобы наши умы были довольны, а наши души – лучшими, да прославятся и наши тела, и пусть они; О Мазда! иди так же открыто (на Небеса) как лучший мир святых, как преданный Ахуре,

(12) и в сопровождении Аши Вахишты (которая есть праведность лучшая) и самой красивой!

И да увидим мы Тебя, и да приблизимся, обойдем Тебя и достигнем полного общения с Тобой!

И мы приносим в жертву Праведному Ордену самого лучшего, самого прекрасного, щедрого Безсмертного!

Глава 61

1. Давайте воспроизведем Ахуна-вайрю в нашей литургии между небом и землей, и давайте пошлем в нашей молитве то же самое Аша Вахишта и Йенхэ хатам.

И давайте пошлем в наших литургиях между небом и землей благочестивую и добрую молитву благочестивого человека о благословениях,

(2) о встрече с Ангра-Майнью и о смещении его с его созданиями, которые так же злы, как и он, ибо он наполнен смертью (для тех, кого он создал).

Да, давайте отправим эту просьбу о встрече и о вытеснении Кахваредхов и отдельных Кахваредхов (Kahvaredha), мужчин и женщин (до последней особи каждого),

(3) а также за столкновение и изгнание каядхов (Kayadhas) и отдельных каядийцев, мужчин и женщин, воров и грабителей, зандов (Zandas) и колдунов, нарушителей завета и тех, кто нарушать заветы.

4. Да, мы посылаем его для встречи и для свержения убийц святых, и тех, кто ненавидит и мучает нас за нашу Веру, и тех, кто преследует ритуал, и тирана, полного смерти.

Да, позовем их к столкновению с нечестивыми и низвержению их, о Заратуштра Спитама! кем бы они ни были, чьи мысли, слова и дела не соответствуют священным обрядовым законам.

5. И как изгнать отсюда от себя Демона Лжи?

Да как же нам, пророкам, которым еще предстоит служить и спасать (твой народ), изгнать отсюда дружей, чтобы мы, имея власть над ней, как совершенно бессильную, могли изгнать ее ударом семи каршваров, для встречи и для вытеснения всего злого мира?

Глава 62

К огню

1. Я приношу свою жертву и почтение тебе, Огонь, как хорошее подношение, и подношение с нашим градом спасения, даже как подношение хвалы с благословениями, тебе, Огонь, о сын Ахура Мазды!

Жертвовать собой ты будешь и достоин (нашего) почтения.

И как достойный жертвоприношения и, таким образом, достойный нашего почтения, да будешь ты в домах людей (которые поклоняются Мазде).

Да будет спасение этому человеку, который поклоняется тебе в истине и истине, с дровами в руке и Баресманом наготове, с мясом в руке и с раствором в руках.

2. И пусть тебя (когда-либо) кормят дровами, как предписывает рецепт.

Да, пусть у тебя будут благовония по праву, и твое священное масло непременно, и твои драндильки должным образом расставлены.

Будь в зрелом возрасте по своему питанию, в каноническом возрасте по мере своего питания, о Огонь, сын Ахура-Мазды!

3. Зажгитесь теперь в этом доме; будь всегда в пламени; будь весь сияющим в этом доме; будь на высоте в этом доме; долгое время будь таким образом для продвижения героического (обновления), до завершения (всего) прогресса, да, даже до доброго героического (тысячелетнего) времени, когда это обновление станет завершенным.

4. Дай мне, О Огонь, сына Ахура Мазды! скорая слава, скорая пища, и скорая добыча, и обильная слава, обильная пища, обильная добыча, расширенный ум, и быстрота языка для души и разума, даже разум, постоянно возрастающий в своем объеме, и который никогда не блуждает и долго непреходящая мужская сила,

(5) потомство уверенное на ногах, которое никогда не спит на страже [ни на треть дня, ни ночи], и которое быстро встает с постели, а также бодрствующее потомство, полезное для воспитания или восстановления, законное, поддержание порядка на мужских собраниях, (да,) привлечение людей на собрания своим влиянием и словом, достигшие власти, искусные, спасающие других от угнетения, обслуживаемые многими последователями, которые могут продвигать мою линию (в процветании и славе), и (мой) Вис, и мой Занту, и (моя) провинция, (да, потомство), которые могут отдавать приказы провинции как (твердые и праведные правители).

6. И да подаришь ты мне, О Огонь, Сына Ахура Мазды! да будут (даны) мне наставники, ныне и навеки, (светят мне Неба) лучшая жизнь святых, блестящая, вся славная.

И пусть я испытаю хорошую награду, и хорошую славу, и долгое предвидение подготовки души.

7. Огонь Ахура Мазды обращается с этим наставлением ко всем, для кого он готовит ночь и утро (трапезу).

От всего этого, о Спитама! он желает получить хорошую заботу и здоровую заботу (как охрану спасения), заботу истинного восхваляющего.

8. На обе руки всех проходящих мимо меня, Я, Огонь, зорко смотрю:

Что приводит помощника к его помощнику (так я говорю ему), гуляющему на воле, к сидящему дома?

[Мы поклоняемся щедрому огню, быстрому колесничему.]

9. И если этот человек, который проходит, принесет ему дрова, принесенные (то есть с хорошей мерой) со священной заботой, или если он принесет Баресман, разложенный со святостью, или растение Хадханаэпата, то впоследствии Огонь Ахура Мазды благословит его, удовлетворенного, а не обиделся и в (своем) удовлетворении (говоря так).

10. Да будет с тобою стадо коров и множество людей, да пойдет с тобою деятельный ум, и деятельная душа.

Как блаженная душа, ты можешь прожить свою жизнь, ночи, которые ты проживешь.

Это благословение Огня для того, кто приносит ему древесину (хорошо) высушенную, разыскиваемую для сжигания, очищенную искренним благословением священной обрядовой истины.

11. Мы стремимся к течению добрых вод, а также к их отливу и шуму их волн, желая их умилоствления; Я желаю приблизиться к ним с моей похвалой.

12. Я признаю себя маздаяснийцем, орденом Заратуштры, врагом Дэвов, преданным знанию Господа ради Хавани, святого владыки обрядового порядка, ради жертвоприношения, почтения, умилоствления и восхваления, и ради Саванги и Висья, священные владыки обрядового порядка, и для жертвоприношения, почтения, умилоствления и восхваления дневных владык дней в их продолжительности, и дней во время дневного света, и регуляторов для месяца и регуляторов года, а также тех, которые относятся к (нескольким) временам года, за их жертву и почтение, их умилоствление и их похвалу.

(Заотар говорит):

Как Аху, который будет (уважаемым и) избранным, пусть священник говорит со мной.

(Рату отвечает):

Как Аху, который должен быть (почитаемым и) избранным, пусть тот, кто есть Заотар, говорит со мной.

(Снова Заотар):

Так пусть Рату своей Праведности, святой и ученый, говорит!

Глава 63

1. Чей лучший дар от его Праведности принадлежит мне в подношении, Ахура это знает; живших и живущих во веки веков, по именам их я поклоняюсь и приближаюсь к ним с хвалами.

Должно быть избрано Доброе Царство, тот жребий, который более всего относится к (нашим благословениям).

2. И я подношу Аснию с полным и священным подношением, как владыкам обрядового чина, и Хавани, и Саванги, и Вишье, святым владыкам обрядового чина, и Митре обширных пастбищ, тысяч уши и мириады глаз, Язад произносимого имени и Раман Хвастре.

3. О воды! ныне мы поклоняемся тебе, изливавшемуся, и тебе, стоящему в прудах и чанах, и тебе, рождающему (наши загруженные сосуды?) Вы, женщины-Ахуры Ахуры, вы, которые служат нам (всем) полезными путями, хорошо проходимы вброд и полноводны и действены для купания, мы будем искать вас и для обоих миров!

Глава 64

1. Когда, Мазда, взойдут рассветы для завоевания мирами Правды благодаря могущественным учениям мудрости будущих Избавителей?

Кто те, кому на помощь придет Благая Мысль? Я верю, что ты сам исполнишь это для меня, о Ахура.

2. Пророк Заратуштра, о Мазда, возвышающий свой голос в поклонении, как друг Аши, – да научит меня Творец Мудрости своим таинствам через Благую Мысль, чтобы мой язык мог иметь стезю.

3. Для тебя я запрягу самых быстрых коней, крепких и сильных, по побуждению твоего восхваления, чтобы ты мог прийти сюда, о Мазда, Справедливость и Добрые мысли.

4. Всегда со стихами, которые признаются стихами благочестивого рвения, я предстану перед тобой с простертыми руками, о Мазда, перед тобой, о ты, Правый, с поклонением верного человека, перед тобой со всей способностью Доброй Мысли.

5. С теми молитвами я бы пришел и восхвалил тебя, о Мазда и ты, Праведный, действиями Доброй Мысли.

Если я буду хозяином своей судьбы, как захочу, тогда я позабочусь о доле мудрецов в ней.

6. Те деяния, которых я достигну, и те, что сотворены прежде, и те, о Благая Мысль, что драгоценны в очах твоих, лучи солнца, мерцающие восходы дней, все во славу твою, о Праведный и Мазда Ахура.

7. Твой хвалитель, Мазда, я объявлю себя и буду, до тех пор, о Право, пока у меня есть сила и мощь.

Да совершит Творец мира через Добрую Мысль исполнение всего, что наиболее совершенно соответствует его воле.

Глава 65

К Ардви Сура Анахите и Водам

1. Я буду восхвалять воду Ардви Сура Анахита (Ardvi Sura Anahita), полноводную (как она есть) и целебную по своему влиянию, эффективную против дэвов, посвященную знаниям Ахуры, и которой следует поклоняться с жертвоприношением в материальном мире, способствуя развитию всего живого (?) и святые, помогающие увеличению и улучшению наших стад и поселений, святые, и увеличивающие наше богатство, святые, и помогающие прогрессу провинции, святые (как она есть)?

2. (Ардви Сура Анахита), который очищает семя всех мужских существ, кто освящает утробы всех женщин до рождения, кто делает всех женщин удачливыми в родах, кто приносит всем женщинам регулярный и своевременный поток молока,

(3) (Ардви Сура Анахита) с громкостью, звучащей издали, которая одна равна по своему объему всем водам, которые вытекают на землю, которая стекает с могучей силой с высокого Хукайрии в море Воуру-каша.

4. И все бездны в Воуру-каше волнуются (когда она падает), вся середина вздымается, когда врывается Ардви Сура Анахита, когда она с пеной погружается в них, она, чья тысяча притоков, и тысяча выходы, и каждый, когда он втекает или вытекает, составляет сорок дней пути для хорошо сидящего всадника.

5. И (главный) выход к этой одной воде (Ардви Сура Анахита) расходится, разделяясь на все семь Каршвар.

И этот выход к моей реке, Ардви Сура Анахита, несет свои воды всегда и летом, и зимой. Эта моя река очищает мужское семя, женские утробы и женское молоко.

6. Пусть теперь приблизятся святые фравашы, те из святых, которые живут или жили, из тех, кто родился или еще должен родиться; да, пусть приблизятся те, которые понесли эти воды вверх по течению от ближайших (которые лежат ниже, когда выход изливается)

7. Да не будут наши воды для человека злого умысла, злой речи, или дела, или совести; пусть они не будут ни за обидчика друга, ни за обидчика мага, ни за того, кто вредит работникам, ни за того, кто ненавидит свой род.

И пусть наши хорошие воды (которые не только хороши, но и) лучшие и сделанные Маздой, не помогают человеку, который стремится испортить наши поселения, которые не должны быть испорчены, ни тому, кто хочет испортить наши тела, (наши) неиспорченные,

(8) ни вор, ни разбойник с дубиной, который хотел бы заколоть учеников, ни колдун, ни погребатель мертвых тел, ни завистник, ни скупец, ни безбожный еретик, убивающий учеников, ни злой тиран среди люди.

Против них пусть наши воды придут как мучения.

Какими бы разрушительными они ни пришли (?), пусть они придут к тому, кто сделал это первым (гнусное зло), как и к тому, кто сделал последнее.

9. О воды! оставайтесь на своих местах, пока призывающий жрец совершит жертвоприношение.

Не должен ли призывающий сделать подношение этим добрым водам с внушаемыми словами?

(И как это сделать?)

Не будет ли ему скован язык, если он предложит что-либо помимо обряда? Разве (не) слова будут переданы так, как учит Етрапаити?

Где будут благословения (вставлено)?

Где мольбы с исповедями?

Где дары тех, что предлагают?

10. (Да будет только так), как Ахура Мазда прежде показал Заратуштре и как Заратуштра учил телесные миры (людей на земле)!

Ты должен вознести первое прошение водам, о Заратуштра, и после этого ты должен предложить Заотры водам, освященным и разыскиваемым с благочестивой заботой; и ты должен произнести эти слова (как следует, таким образом):

(11) О воды, я умоляю вас об этой милости; и даруй мне этого великого, в чьем даровании ты стекаешь ко мне для улучшения (моего состояния) с неизменной истиной.

О вы, воды, я умоляю вас о богатстве многих видов, (которое дает) власть (его держателю), и о потомстве, самостоятельном, которого благословит множество, и за чье расточительство, или поражение, или смерть, или мстительное наказание, или обгон, никто не молится.

12. Об этом я умоляю вас, о воды, об этом, о вы, земли, и об этом, вы, растения!

Я умоляю Тебя об этом богатстве и потомстве, о Щедрые Безсмертные, правящие правильно, распоряжающиеся (всем) правильно, о добрые существа, мужчины и женщины, дающие блага; и об этом я умоляю вас, о благодетельные, могучие и подавляющие фравашы святых, и об этом (вас), о Митра широких пастбищ, и об этом вас, о благословенный и величественный Сраоша; и из тебя, о Рашну, самый справедливый, и из тебя, о Огонь, сын Ахура Мазды; и тебя, о высокий владыка, царственный Апам-напат, быstroногих коней; да, из всех вас, вы, язады, дающие лучшие дары и святые.

13. И поэтому даруйте мне это, о вы, святые воды и земли!

14. И даруй мне также то, что еще больше, чем все это, и еще лучше, чем все это, и более прекрасное, и более драгоценное (то есть Безсмертие и Благосостояние), о Язады, святые и могущественно правящие, и могущественные немедленно и даруй это быстро, согласно этому Гатскому (?) слову:

(Да), по истинной благодати пусть будет сделано (?) для нас то, что больше всего способствует нашему благу.

15. И согласно этому дальнейшему слову снова:

Даруй мне, Ты, кто создатель Коров, растений и вод, Безсмертие, а также Благо, о Ахура Мазда, Ты, самый щедрый Дух.

И даруй мне эти два вечных дара через Твой Добрый Разум в учении.

16. Чей лучший дар от его Праведности принадлежит мне в подношении, Ахура это знает; живших и живущих во веки веков, по именам их я поклоняюсь и приближаюсь к ним с хвалами.

Должно быть избрано Доброе Царство, тот жребий, который более всего относится к (нашим благословениям).

17. Пусть Сраоша (слушающее Послушание) присутствует здесь для поклонения добрым водам; да, пусть доброе Послушание будет здесь для поклонения добрым и щедрым Безсмертным, которые правят справедливо и распоряжаются (всем) правильно, добром, и для поклонения доброй Святости, или Блаженству, которая тесно связана с Праведный порядок, чтобы усовершенствовать нас и подстрекать нас.

Да будет здесь Сраоша (Послушание) для поклонения добрым водам, он добрый и святой, как в первый, так и в последний.

18. И так снова пусть Сраоша (Послушание), добрый, присутствует здесь для поклонения добрым водам, и добрым и щедрым Безсмертным, и Благословенному добру, который тесно связан с Праведным Орденом, чтобы совершенствовать и подстрекать нас.

Да, мы поклоняемся Сраоше благословенному и величественному, который поражает победой и продвигает поселения в их продвижении, святому владыке обрядового порядка.

Глава 66

К аурианскому

1. Теперь я предлагаю эту Заотру здесь со святостью, вместе с Хаомой и плотью, и Хадханаепатой, вознесенной со священной правильностью относительно тебя, о Ахурианец, для умилоствления Ахура Мазды, Щедрых Безсмертных, Сраоши. (Послушание) благословенного, и Огня Ахура Мазды, возвышенного владыки обряда.

2. И я подношу Аснию с полным и священным подношением, как владыкам обрядового чина, и Хавани, и Саванги, и Вишье, святым владыкам обрядового чина, и Митре обширных пастбищ, тысяч уши и мириады глаз, Язад произносимого имени и Раман Хвастре.

3. Кому я хочу служить тебе, о Мазда Ахура, о Воху Манах, даруй мне через Ашу славу обоих миров, телесного и духовного, которые приносят утешение верующим.

Глава 67

1. Я предлагаю со святостью с моей похвалой к тем фравашаи, которые существовали издревле, к фравашаи домов и деревень, общин и провинций, которые держат небо на своем месте отдельно, а воду, землю и скот, которые удерживают детей в утробах, надежно отделяя, их друг от друга, чтобы они не выкинули.

2. И Я предлагаю со святостью к фравашаи Ахура Мазды, и с моей хвалой, и к тем из Щедрых Безсмертных, со всеми святыми фравашаи, которые являются теми из небесных Язадов.

И Я предлагаю со святостью к фравашаи Гая Маретана [Гайомарда] (человека жизни) в моем поклонении с моей хвалой, и к тому, что принадлежит Заратуштре Спитаме, и к тем, кто относится к Кави Виштаспе, и к Исат-вастре, Заратуштрийцу, с моей хвалой все святые фравашаи других древних советников.

3. И Я предлагаю со святостью в своем поклонении к каждой святой фравашаи, чьей бы она ни была и где бы ни умерла на этой земле (ее обладательница могла лежать), благочестивой женщине или девушке нежных лет, деве прилежной (среди крупный рогатый скот) в поле, (которые) могли жить (здесь; да, все), которым теперь поклоняются из этого дома, которые внимательны и которые достигают (наших) хороших Ясн и (нашего) почтения.

4. Да, Я предлагаю со святостью к фравашаи святых с моей хвалой устрашающей (как они есть) и подавляющей, фравашаи тех, кто придерживался древних знаний, и фравашаи ближайших родственников; и я желаю приблизиться к фравашаи моей души в моем поклонении с моей хвалой; и я желаю с этим приблизиться ко всем владыкам обряда и с похвалой; и я желаю приблизиться со своей хвалой ко всем добрым Язадам, небесным и земным, достойным жертвоприношения и почтения, ради Праведности Наилучшей!

5. О воды! ныне мы поклоняемся тебе, изливавшемуся, и тебе, стоящему в прудах и чанах, и тебе, рождающему (наши загруженные сосуды?) Вы, женщины-Ахуры Ахуры, вы, которые служат нам (всем) полезными путями, хорошо проходимы вброд и полноводны и действены для купания, мы будем искать вас и для обоих миров!

6. Поэтому Ахура Мазда дал вам имена, о благодетельные! когда Тот, Кто сотворил добро, даровал тебе. И этими именами мы поклоняемся Тебе, и ими мы заискивали перед Тобой, и ими мы преклонялись перед Тобой и обращали к Тебе наши молитвы с вольными исповеданиями нашего долга.

7. О воды, продуктивные, и вы, материнские, вы с теплом, питающим (слабых и) нуждающихся (до рождения), вы, воды, (которые когда-то были) правителями (нас) всех, теперь мы обратимся к вам как самым лучшим и самым красивым; те (являются) вашими, те блага (объекты) наших подношений, вы, долгорукие, чтобы добраться до нашей болезни или несчастья, вы, матери нашей жизни!

Глава 68

К аурианскому и водам

1. Мы предлагаем это тебе, о Ахуриан (дочь) Ахуры! как помощь (?) на всю жизнь. Если мы оскорбили тебя, пусть тогда этот Заотра достигнет тебя (для удовлетворения), ибо он твой с его Хаомой, его молоком и его Хадханаепатой.

2. И можешь подойти ко мне за молоком и возлиянием, Заотра! как здоровье, для исцеления и для прогресса, для роста и подготовки к церемониальным заслугам, для хорошей славы, для невозмутимости и для той победы, которая продвигает поселения.

3. Да, мы поклоняемся тебе с жертвоприношением, о ты, Ахуриан (дочь) Ахуры с Заотрой доброй мысли; и мы поклоняемся, о Ахура, единому с Заотрами доброго слова и дела (4) для просвещения мыслей, и слов, и действий, для приготовления души, для продвижения поселения, и для подготовки святых, наделенных с обрядовыми достоинствами.

5. И даруй мне, о Ахурианец!

Небеса, и иметь потомство мужественное и законное, которое может продвигать мой дом, мою деревню, мое племя и мою провинцию, и их власть.

6. Мы приносим тебе жертву, о ты, ахурианец!

И мы приносим жертвы морю Воуру-каша и всем водам на земле, стоячим или текущим, или водам колодца, или родниковым водам, которые вечно текут, или каплям дождей, или орошениям каналов.

7. С этим гимном от (духа) Ясны мы поклоняемся тебе, и с почтением, которое он предлагает, поскольку это самая законная Ясна, и почтение их (всех) из-за Праведности Наилучшей.

Мы жертвуем хорошим водам и лучшему, что создал Мазда.

8. И мы жертвуем двоим, молоку и возлиянию, которые заставляют течь воды и прорастать растения, противодействуя в этом Дракону, созданному Дэвом, для ареста этого обманщика Пайрика и для противоречия оскорбительная злоба Ашемаоги (возмутителя и разрушителя нашей Веры), и нечестивого тирана, полного смерти, и человеческого Даэва (поклонника) ненавистной злобы (и намерения).

9. И да услышишь ты наши жертвенные песнопения, О ты, Ауриан (дочь) Ахуры!

Да умиловаться Ясной нашей, о ахурский! и поэтому ты можешь присутствовать на нашей Ясне; Можешь ли ты прийти к нам на помощь, когда мы воспеваем наш полный подношение Яшт с полным подношением Заотраса.

10. Если кто принесет вам жертву, о добрые воды, ахурские воды Ахуры! с самым лучшим и наиболее подходящим Заотрасом, предложенным благочестиво,

(11) этому человеку вы даруете великолепие и славу, здоровье и силу тела и выдающийся вид; да, вы даете ему имущество, которое влечет за собой обильную славу, и законный наследник, и долгую непреходящую жизнь, и (в конце концов, Небеса) лучшую жизнь святых, сияющую, всеславную.

12. И мне также вы теперь дайте это, мне, который предлагает эту Ясну как священник. (Ответ.)

И нам, маздаяснийцам, также приносящим жертву, даруй (и желание, и знание пути правильного), нам, коллегам и ученикам, Этрапаитам и Этриям, мужчинам и женщинам, а также детям, и полевые девы,

(13) которые думают только о хорошем, для подавления угнетения и злобы в набегам захватчика и перед лицом врагов, которые ненавидят.

Даруй нам и желание, и знание того прямого пути, самого прямого благодаря Праведности, и (Неба) лучшей жизни Святых, сияющих, всех славных.

Как прекрасен Аху, так и Рату (тот, кто правит) из Праведного Порядка, создатель ментальной благодати и жизненных действий, совершенных для Мазды.

И царство (есть) для Ахуры, которая бедным может предложить питание.

14. (Заотар говорит):

Я молю своим благословением о безопасном жилище, о радостном и долгом пребывании для жителей этой деревни, откуда пришли эти Заотра (которых я предлагаю).

И я молю в моем благословении о безопасном жилище, и тихом и радостном, и о долгом пребывании в каждой маздаяснийской деревне, и о помощи даже в моих нуждах, о помощи с приветствиями спасения, и для одного с похвалами, О Огонь! и для тебя, о Ауриан, один из Ахуры! я прошу самый полный Яшт.

15. И я молюсь о (?) Раман Хвастре для этой Провинции, и для здоровья и исцеления.

И я молюсь об этом с моим благословением за вас, благочестивые люди, за всех.

И я молю о том, кто святой с (истинной) добротой, кем бы он ни был, между небом и землей, о тысяче целебных средств, и о десяти тысячах таких же.

16. Да здравствует Ты, о Ахура Мазда! царствуй по Твоей воле и со спасительным владычеством над Твоими собственными творениями, и воздай святому (человеку) также владыкой по его воле над водами, и над растениями, и над всеми чистыми и священными (творениями), которые содержат семя Праведности.

Лишите нечестивых всякой власти!

(Сделай так, чтобы Ты, правдивый, контролировал (себя), а лживый не контролировал (себя)).

17. Абсолютная власть да будет святым, лишенным всякого свободного выбора нечестивых!

Ушел (пусть он будет), встречен как враг, вынесен из созданий Спента-Майнью, окружен без власти над любым желанием!

18. Я буду подстрекать, даже я, кто есть Заратуштра, глав домов, деревень, Зантуса и провинций к тщательному следованию этой Веры, которая есть Вера Ахуры, и согласно Заратуштре, в их мыслях, их словах, и их дела.

(Я бы прищипорил власти... следовать этой Веры мыслями, словом, и действия).

19. Я молюсь о свободе и славе всего существования святого (человека), пока я благословляю его, и я молюсь о подавлении и позоре всего существования нечестивых.

20. Да будет так, как я молюсь.

21. И этим могу я получить (это) благословение, хорошее Блаженство (награда за нашу святость).

И мы обращаемся, и мы призываем рвение в вере и способность, и воды с нашей Ясной так:

О, добрые воды! поскольку (они) ваши, вы, как вас просят, даруете великолепие и даруете славу, вы, которые вполне способны это дать; и вы, о воды! даруй (еще раз) то полезное благословение, которое было получено от тебя в древности!

22. Хвала Ахура Мазде и Щедрым Безсмертным.

Хвала (будь) Митре за широкие пастбища.

Хвала быстрому солнцу.

Хвала (звезде, которую мы так называем, и с этим солнцем) глазам Ахура Мазды.

Хвала коровам (стадам благословенного дара).

Хвала Гайе (Маретану) [Гайомарду] и Фраваше Заратуштры (первому из) святых; да, хвала всему творению святых (и чистых), и ныне живущим, и только что преходящим в жизнь, и будущим дням

23. И тогда Ты, Ахура, в ответ на эти наши молитвы и хвалебные песни, помоги нам преуспеть к спасению через Твой Благой Разум, Верховную Силу и Твой Праведный Порядок (в Твоем обряде и законе)!

Глава 69

1. Чей лучший дар от его Праведности принадлежит мне в подношении, Ахура это знает; живших и живущих во веки веков, по именам их я поклоняюсь и приближаюсь к ним с хвалами.

Должно быть избрано Доброе Царство, тот жребий, который более всего относится к (нашим благословениям).

2. Доброе, драгоценное Владычество, как наиболее превосходящая часть, должно быть достигнуто для того, кто с усердием совершает наилучшее посредством своих действий, о Мазда.

Это я сейчас разработаю для нас.

3. Того, я знаю, кого Мазда Ахура знает среди всех, кто был и есть, как того, кому по праву выпадает наилучшая доля за его молитву, тех я буду чтить по их собственным именам и идти перед ними с честью.

Глава 70

Многочисленным Безсмертным и учреждениям Веры

1. Я бы поклонялся этим (Богатым Безсмертным) своей жертвой, тем, кто правит правильно и распоряжается (всем) правильно, и к этому (особенно) я приблизился бы с моей хвалой, (Ахура Мазда).

Он так воспет (в наших хвалебных песнях).

Да, мы поклоняемся в нашей жертве тому божеству и господину, который есть Ахура Мазда, Творец, милостивый помощник, творец всех благ; и мы поклоняемся в нашей жертве Заратуштре Спитаме, этому вождю (обряда).

2. И мы объявили бы установленные для нас учреждения точными (и неуклонными).

И я хотел бы объявить те из Ахура Мазды, те из Доброго Разума, и Аша Вахишта (кто есть Праведность Наилучшая), и те из Кшатра-вайрии (Царство желанного), и те из Щедрого Арамаити (Правда) благочестия внутри нас), и те, что принадлежат Благоденствию и Безсмертию, и те, которые принадлежат телу Коров, и душе Коров, и те, что принадлежат Огню Ахура Мазды,

(3) и те из Сраоши (Послушания), благословенного, и Рашну, самого справедливого, и те, что от Митры, от широких пастбищ, и от (доброе и) святого Ветра, и от доброй Маздаяснийской Веры, и от доброй и благочестивая Молитва о благословениях, и те из добрых и благочестивых Молитв, которые освобождают от неверия, и добрые и благочестивые Молитвы о благословении против неверных слов.

4. (И это мы хотели бы объявить), чтобы мы могли достичь той речи, которая произносится с (истинным) религиозным рвением, или чтобы мы могли быть как пророки областей, чтобы мы могли помочь тому, кто возвышает свой голос (ибо Мазда), чтобы мы могли быть как пророки, которые поражают победой, друзья Ахура Мазды и люди, наиболее полезные для Него, святые люди (действительно), которые думают хорошие мысли, и говорят хорошие слова, и делают добрые дела.

5. Чтобы он мог приблизиться к нам с Добрым Разумом, и чтобы (наши души) могли продвигаться в добре, пусть это произойдет так; да, как может душа моя преуспевать в добре? позвольте ему таким образом продвигаться.

6. Мы восхваляем прилив и отлив добрых вод, и их рев, и того высокого Ахуру, царственного Апам-напата, сияющего, из быстроходных коней; и это для жертвы, и почтения, и умилования, и восхваления всего святого творения; и пусть Сраоша (Послушание) будет здесь (чтобы помочь нам).

7. (Да), мы приносим в жертву Сраоше, Послушание блаженного.

Глава 71

Заключение Ясны

1. Фрашаоштра, святой, спросил святого Заратуштру:

Ответь мне, о ты, самый выдающийся Заратуштра, каково (воистину) заученное изложение обрядов?

Какова завершенная передача Гат?

2. На это Заратуштра сказал:

(Это так.)

Мы поклоняемся Ахура Мазде с нашей жертвой (как) святому владыке обрядового порядка; и мы приносим жертвы Заратуштре точно так же, как святому владыке обрядового порядка; и мы также приносим жертвы фравашаи Заратуштры, святого.

И мы приносим жертву Щедрым Безсмертным, (хранителям) святых.

3. И приносим в жертву (всем) добрым героическим и щедрым фравашаи святых, телесных (мир на земле) и душевных (находящихся на Небесах).

И мы поклоняемся тому из обрядовых владык, кто больше всего достигает своих целей; и мы приносим в жертву тому из йазадов, владык обрядового порядка, кто самый усердный, кто получает больше всего, кто больше всего достигает того, что он ищет, даже той своевременной молитвой, которая является молитвой этого священного владыки обряда, и который подошёл к ближайшему (к нам за нашей помощью).

4. Мы приносим жертвы Ахура Мазде, святому владыке обрядового порядка, и мы поклоняемся всему Его телу, и мы поклоняемся всем Щедрым Безсмертным; и мы поклоняемся всем обрядовым лордам.

И мы жертвуем всей Маздаяснийской Вере.

И мы поклоняемся всем священным размерам.

5. И мы поклоняемся всей щедрой Матре, даже всей системе Веры, настроенной против Дэвов; и мы поклоняемся его полному и долговому нисхождению.

И мы приносим жертвы всем святым Язадам, небесным и земным; и мы поклоняемся всем добрым, героическим и щедрым фравашаи из святых.

6. И мы поклоняемся всем святым созданиям, которых создал Мазда, и которые обладают святыми установлениями, которые были установлены святыми по своей природе, которые обладают святым знанием и святой жертвой, которые святые, и для святых, и для поклоняться святым.

И мы поклоняемся всем пяти Гатам, святым, и всей Ясне [ее течению и отливу, и звучанию (ее песнопений)].

7. И мы приносим жертвы всем Восхвалениям Ясны и всем словам, которые произнесла Мазда, которые являются самыми губительными для злых мыслей, слов и дел;

(8) и которые обозначают злую мысль, и слово, и дело, и которые затем отсекли и пали всякую злую мысль, и слово, и дело.

[(Пазанд.) Можно было бы думать об этом, как когда огонь режет, высасывает и поглощает сухое дерево, которое было освящено и тщательно отобрано (для его пламени).]

И мы приносим в жертву силе, победе, славе, и скорость всех этих слов (по мере того, как они идут для своей работы).

9. И мы приносим жертвы всем источникам вод, а также потокам вод, и растущим растениям, и лесным деревьям, и всей земле и небу, и всем звездам, и луне и солнцу, даже ко всем светилам без начала (к их ходу).

И мы приносим жертвы всему скоту, и водным зверям, и зверям, живущим на суше, и всем, что бьют крыльями, и зверям, что бродят по равнинам, и тем, у кого парнокопытные.

10. И всем Твоим добрым и святым женщинам (созданиям) в творении мы приносим жертву, (О Ты, кто есть) Ахура Мазда, искусный создатель! ради чего Ты сотворил много вещей и благ (в мире Твоём).

И мы приносим жертвы тем существам мужского пола в творении, которые Твои и которые достойны жертвоприношения из-за Аша Вахишты (Праведности Наилучшей).

И мы приносим жертвы всем горам, сверкающим святостью, и всем озерам, которые создала Мазда, и всем огням].

И жертвуем всем правдивым и правильно сказанным словам,

(11) даже те, в которых есть и награды, и благочестие.

Да, мы поклоняемся (тебе) для защиты и защиты, для охраны и наблюдения; и будь со мной для приготовления.

Я зываю здесь к Гатам, щедрым святым, правящим в обрядовом порядке; да, мы приносим вам жертвы (о вы, Гаты!) для защиты и ограждения, для охраны и наблюдения.

Мое да будет вам подготовкой. Для меня, для (моей) собственной души я призываю (тебя), и мы поклонялись бы (тебе) для защиты и для защиты, для охраны и для наблюдения.

12. И мы приносим в жертву Благу, полному благоденствию, святому и господствующему в своем течении в обрядовом порядке; и мы приносим в жертву Безсмертию (Безсмертному существу добра), святому и правящему в обрядовом порядке.

И мы жертвуем вопросу о Господе; и к Его знаниям, святым вождям, и к героическому Хаптангаити, святому владыке обрядового порядка.

13. (Фраша.) Пусть сам святой Заратуштра ищет себе друга и защитника.

И я говорю тебе (о Заратуштра!) сделать тебе друга святее, чем святое, и вернее, чем истина, ибо это лучше; ибо зло тот, кто лучший для зла, и свят тот, кому святое друг,

(14) ибо это лучшие слова, те, которые Ахура Мазда говорил Заратуштре.

И ты, о Заратуштра! произнеси эти слова в последний конец (твоей) жизни.

15. Если бы, о Заратуштра! ты должен произнести эти слова в последний конец (твоей) жизни.

Я, Ахура Мазда, удержу твою душу от Ада.

Да, так далеко я буду держать его, как широта и протяженность земли [(Пазанд), а земля такая же широкая, как и длинная].

16. Как пожелаешь, о святой (один)! да будешь ты, святой будешь ты – заставляй (твою) душу пройти через мост Чинват; свят ты войдешь в рай.

Ты должен интонировать Гатху Уштаваити, произнося град спасения.

17. Мы приносим жертвы деятельному человеку и человеку доброго намерения, для препятствия тьмы, расточительства сил и жизни и рассеяния. И мы жертвуем ради здоровья и исцеления, для прогресса и роста, для препятствия нечистоте и кожным заболеваниям.

18. И мы приносим жертвы заключительным словам (Ясны), тем, которые заканчивают Гаты.

И мы приносим жертвы самим щедрым Гимнам, которые правят в обрядовом ходе, святым.

И мы приносим жертвы хвалебным песням Ясны, которые были продуктами прошлого мира; да, мы приносим жертвы всем гимнам Стаота-Есения.

И мы жертвуем (нашей) собственной душе и (нашей) Фраваши.

19. И мы поклоняемся благочестивому и доброму Благословию с нашей жертвой, и благочестивому человеку, святому, и тому Язаду, могучему Проклятию мудрости.

20. И мы поклоняемся этим водам, землям и растениям, этим местам, районам, пастбищам и обителям с их источниками воды, и мы поклоняемся этому господину района с нашей жертвой, который есть Ахура Мазда (Сам).

21. И мы поклоняемся всем величайшим владыкам, владыкам дня в продолжительности дня, владыкам дня во время дневного света, владыкам месяца и владыкам года.

22. Восхваляю, взываю и тку свою песнь добрым, героическим, щедрым фравашаи святых, тем, кто дома, и деревни, округа и провинции, и тем, кто из Заратуштротем.

23. И мы приносим в жертву Огню сына Ахура Мазды, священного главу обряда.

И мы приносим в жертву этому Баресману, собрав с ним Заотру и его пояс с ним, и расправив со святостью священного обрядового главу.

И мы жертвуем Апам-напату, и Наирья-сангхе, и тому Язаду, быстрому Проклятию мудреца.

И мы приносим жертвы душам умерших, [которые являются фравашаи святых]

24. И мы приносим жертвы тому возвышенному Господу, который есть Сам Ахура Мазда.

25. И мы молимся (снова) за Коров (еще раз) с этими дарами и (церемониальными) действиями, которые являются лучшими.

26. Да здравствует Ты, о Ахура Мазда! царствуй по Твоей воле и со спасительным владычеством над Твоими собственными творениями, и воздай святому (человеку) также владыкой по его воле над водами, и над растениями, и над всеми чистыми и священными (творениями), которые содержат семя Праведности.

Лишите нечестивых всякой власти!

(Сделай так, чтобы Ты, правдивый, контролировал (себя), а лживый не контролировал (себя)).

27. Абсолютная власть да будет святым, лишенным всякого свободного выбора нечестивых!

Ушел (пусть он будет), встречен как враг, вынесен из созданий Спента-Майнью, окружен без власти над любым желанием!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.